

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики
Направление подготовки 45.04.01 – Филология
Направленность (профиль) образовательной программы Русский язык в меж-
культурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой
И Е.Г. Иващенко
« 21 » 06 2021 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

на тему: Символика цвета в русских и китайских пословицах и поговорках

Исполнитель	студент группы 997-ом1	<u>Юй Нин 15.06.2021</u>	Юй Нин
Руководитель	доцент, канд. филол. наук	<u>Д.Н. Галимова 17.06.2021</u>	Д.Н. Галимова
Руководитель научного содержания программы магистратуры		<u>Г.М. Старыгина 21.06.2021</u>	Г.М. Старыгина
Нормоконтроль		<u>А.Г. Сайфулина 17.06.2021</u>	А.Г. Сайфулина
Рецензент		<u>Ю.П. Иванашко 18.06.21</u>	Ю.П. Иванашко

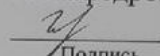
Благовещенск 2021

с в
ных-
ц и
из
ицах
нию
ихся
ного
ВКР
мсах
ами.
очки
гы с
й и

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ
Завкафедрой

 Е.Г. Иващенко

Подпись

«10» 08 2020 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Юй Нин

1. Тема выпускной квалификационной работы: Символика цвета в русских и китайских пословицах и поговорках

(утверждена приказом от 24.05.2021 № 1008-уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 25.05.2021
3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: языковая картина мира, паремия, колоративы, символика цвета, цветообозначение
4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): 1. Особенности паремий в русском и китайском языках. 2. Колоративы в русском и китайском языках. 3. Методическая разработка упражнений по теме диссертации
5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) 1 таблица, 4 рисунка, 2 приложения
6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) нет
7. Дата выдачи задания 10.09.2021

Руководитель выпускной квалификационной работы: к филол.н., доцент Галимова Дарья Николаевна

Задание принял к исполнению (дата): 10.09.2021 Юй Нин

РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 110 с., 95 источников, 4 таблицы, 4 рисунка, 2 приложения.

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, ПАРЕМИЯ, КОЛОРАТИВЫ, ЦВЕТОВАЯ СИМВОЛИКА, ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕ, ЦВЕТОВОЙ СИМВОЛИЗМ

Методология работы базируется на трудах русских и китайских ученых: Л. К. Байрамовой, О. Ю. Зориной, Г. В. Ревцовой, В. И. Даля, В. П. Жукова, В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной, Е. К. Николаевой, В. В. Красных, Ю. Н. Караулова, Ю. М. Лотмана, А. Ф. Лосева, В. А. Масловой, В. Н. Телии, Е. А. Чубиной, Чэнь Си, Вэй Цзянгуня, Хан Ю, Ян Ю, Ху Пуаня и др.

Объект исследования – русские и китайские пословицы и поговорки, содержащие прилагательные-колоративы.

Предмет исследования – символическое значение прилагательных-колоративов в русских и китайских пословицах и поговорках.

Цель исследования – проанализировать символические значения прилагательных-колоративов в русских и китайских пословицах и поговорках.

Новизна работы связана с изучением колоративов в русской и китайской языковой картине мира с точки зрения символики значения цвета для каждого этноса.

В исследовании мы рассмотрены выявленные в русских и китайских пословицах прилагательные-колоративы. Рассмотрены прилагательные с

прямым значением цвета, которые являются основой для создания метафор, отражающих различные аспекты мировоззрения русских и китайцев. Изучение цветовой лексики – это изучение отраженных в языке культурных значений, имеющих важное значение для мировоззрения людей, являющихся культурными стереотипами.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

5

1 Пословицы и поговорки, содержащие прилагательные-колоративы, как отражение картины мира народа

9

1.1 Языковая картина мира и её составляющие

9

1.2 Паремии в русском языке

11

1.3 Паремии в китайском языке

15

1.4 Специфика цветообозначений в русском и китайском языках

18

1.5 Цветовой символизм в русской и китайской культурах

20

2 Прямое и символическое значение прилагательных-колоративов в китайских и русских паремиях

32

2.1 Анализ паремий с колоративами, называющими красный цвет

35

2.2 Анализ паремий с колоративами, называющими жёлтый цвет

39

2.3 Анализ паремий с колоративами, называющими белый цвет

41

2.4 Анализ паремий с колоративами, называющими чёрный цвет

45

2.5 Анализ паремий с колоративами, называющими зелёный цвет

48

2.6	Анализ паремий с колоративами, называющими серый цвет	50
2.7	Колоративы в русском и китайском языках: сравнительный аспект	52
3	Изучение паремий, содержащих прилагательные-колоративы, на уроках русского как иностранного	54
3.1	Возможности использования паремий, содержащих прилагательные-колоративы, на уроках РКИ	54
3.2	Разработка упражнений для уроков РКИ	56
	Заключение	68
	Библиографический список	72
	Приложение А Китайские пословицы с прилагательными-колоративами	80
	Приложение Б Русские пословицы с прилагательными-колоративами	101

ВВЕДЕНИЕ

Языковая картина мира – это мир, отраженный в языке. Каждый язык – это способ восприятия и познания мира, только с помощью языка мы можем концептуально выразить реальный мир, образуя, таким образом, единую концептуальную систему для выражения познания мира. На формирование языкового социального ландшафта влияют такие факторы, как языковые знания, культура, традиции, обычаи, социальная среда и природная среда.

Из-за общих и индивидуальных черт различных языков языковая картина мира каждого народа также обладает общими и дифференциальными чертами, отраженными в различных явлениях языка, в том числе в пословицах и поговорках каждого народа.

Пословицы и поговорки отражают философию жизни народа, они являются воплощением национальной мудрости и одной из сущностей национального языка. Изучение народных пословиц и поговорок позволяет увидеть языковую картину мира народа и понять психологию и характер нации, а также дать общее представление нации о мире. Пословицы разных народов имеют разный культурный рисунок, обусловленный образом мышления, привычками, традициями, мировоззрением этноса.

В последние годы в отечественной и зарубежной лингвистике исследования прилагательных были обширными и глубокими. При этом комплексное исследование цветовой культуры не проведено. Наше исследование посвящено происхождению, использованию и символическому значению цветных прилагательных в русском и китайском языках, что связано с постоянным сотрудничеством двух стран. Перечисленные причины обусловили **актуальность** работы.

Методология работы базируется на трудах русских и китайских ученых: Л. К. Байрамовой, О. Ю. Зориной, Г. В. Ревцовой, В. И. Даля, В. П. Жукова, В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной, Е. К. Николаевой, В. В. Красных, Ю. Н. Караулова, Ю. М. Лотмана, А. Ф. Лосева, В. А. Масловой, В. Н. Телии, Е. А. Чубиной, Чэнь Си, Вэй Цзянгуна, Хан Ю, Ян Ю, Ху Пуаня и др.

Объект исследования – русские и китайские пословицы и поговорки, содержащие прилагательные-колоративы.

Предмет исследования – символическое значение прилагательных-колоративов в русских и китайских пословицах и поговорках.

Цель исследования – проанализировать символические значения прилагательных-колоративов в русских и китайских пословицах и поговорках.

Задачи исследования:

– подготовить теоретическую базу исследования: рассмотреть понятия «языковая картина мира», «паремия», «пословица», «поговорка», «колоратив»;

– собрать материал исследования: русские и китайские пословицы и поговорки, содержащие прилагательные-колоративы;

– проанализировать прямые и символические значения прилагательных-колоративов в русских и китайских пословицах и поговорках, выявить сходства и различия в рассматриваемых фрагментах языковых картин мира;

– на материале рассмотренных русских и китайских пословиц и поговорок подготовить задания для уроков русского языка как иностранного.

Материалом для исследования послужили пословицы и поговорки русского и китайского языков, содержащие прилагательные, обозначающие цвет. Русских пословиц 259, китайских – 122.

Источниками русских пословиц стали Русский этимологический словарь, «Пословицы русского народа» В. И. Даля, «Словарь русских пословиц и поговорок» В. П. Жукова, «Словарь пословиц» Мокиенко В. М., Никитиной Т. Г., Николаевой Е. К.

Китайские материалы взяты из следующих источников: Словарь китайских идиом, Хэньюй, чэньюй сяо цидиан Вэй Цзянгуна, Китайский словарь фраз, Малый словарь китайских пословиц.

Методы исследования: метод сплошной выборки единиц анализа из словарей пословиц русского и китайского языков, метод лексикографического анализа, описательный метод, сопоставительный метод (выявление сходного и национально-специфичного в китайском и русском языках).

Новизна работы связана с изучением колоративов в русской и китайской языковой картине мира с точки зрения символики значения цвета для каждого этноса.

Теоретическая значимость обусловлена вкладом в изучение прилагательных-колоративов в лингвистике, расширением границ комплексного исследования языковой картины мира русских и китайцев.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты могут быть использованы при проведении лекций по лингвистике, межкультурной коммуникации, фразеологии и семиотике, в практике обучения русскому языку как иностранному.

Апробация работы. Основные положения были изложены на XXIX научной конференции АмГУ «День науки – 2020» (25.11.2020).

Положения, выносимые на защиту

Изучение прилагательных-колоративов, содержащихся в китайских и русских пословицах и поговорках, позволяет наглядно представить универсальное и специфичное в мировосприятии представителей двух культур.

Прилагательные-колоративы, называющие ароматические цвета, в русском и китайском языках в словосочетаниях с существительными в большинстве символических значений совпадают; в целом белый цвет связан с обозначением чего-либо оцениваемого положительно, с чем-либо уникальным, выделяющимся либо с обозначением чего-либо, оцениваемого отрицательно, с чем-то обманчивым или непорядочным.

Прилагательные-колоративы, называющие цвета из спектра радуги, имеют в русской и китайской культуре уникальное символическое наполнение: наиболее разнообразны символические значения, появляющиеся в словосочетаниях с прилагательным «красный» и «жёлтый».

Цель и задачи настоящего диссертационного исследования определили структуру работы. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и двух приложений.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяются объект и предмет исследования, его цель и задачи, практическая значимость, названы материал, методы исследования.

В первой главе рассмотрены основные теоретические вопросы исследования: понятие «языковая картина мира», содержание терминов «пословица», «поговорка», «паремия» в русском и китайском языках, охарактеризован цветовой символизм в русской и китайской культурах.

Во второй главе представлен анализ русских и китайских паремий, описаны прямые и символические значения содержащихся в паремиях прилагательных-кolorативов.

В третьей главе представлены возможности использования паремий, содержащих колоративы, на уроках РКИ: приведены упражнения, составленные с использованием русских пословиц и поговорок.

Заключение содержит основные выводы исследования.

Приложения представляют собой списки использованных в работе русских и китайских пословиц.

1 ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ, СОДЕРЖАЩИЕ КОЛОРАТИВЫ, КАК ОТРАЖЕНИЕ КАРТИНЫ МИРА НАРОДА

1.1 Языковая картина мира и её составляющие

Картина мира – это субъективное понимание и субъективные рамки существования и эволюции мира. Ученые и философы имеют разные взгляды на мир. Мир в умах ученых – это мир природы в науке. Мир, о котором заботятся философы, относится к единству и эволюции природы, общества и духа. В то же время философы различают реальный мир и возможный мир в человеческом опыте в соответствии с общепринятыми научными законами и логическими принципами. Реальный мир – это особый случай всех возможных миров.

Философия извлекает все существующие структуры и эволюционную историю из ограниченного описания человеком состояния и процесса в реальном мире и составляет мировую картину философии. Идея «картины мира» была предложена Энгельсом еще в 1876 году. Энгельс сказал: «Когда мы рассматриваем естественный мир или историю человечества или нашу собственную духовную деятельность, первое, что нам кажется, это Бесконечно переплетенная картина связи и взаимодействия, в то время как простая диалектика правильно поняла общую природу общей картины явления, но недостаточно объяснить детали, составляющие общую картину; если мы не знаем этих деталей «Вы не видите полной картины»¹. Каждый из художников, философов и естествоиспытателей, во-первых, отражает именно свой опыт восприятия мира, свою картину мира (то, каким мир видится именно ему), во-вторых, упрощает свои представления о мире, чтобы они стали понятны остальным. Австралийский философ Хосичелл стоял в расцвете науки в 1950-х годах, пытаясь изобразить картину мира, предложенную Энгельсом, и опубликовал текст «Природа в мире науки». Поскольку наука постоянно развивается, после 1950-х годов, наука также изменила представление людей о мире

¹Избранные труды Маркса и Гугса, том 3. С. 60.

с беспрецедентным ускорением: карта мира может быть только моделью картины мира.

Люди не только относятся к физическим лицам в нынешнем обществе, но также включают в себя первобытное общество с человеческим поведением и коммунистическое общество, которое естественным образом вступает в постоянное развитие общества, а также физические лица в более высоком социальном государстве. Натуральные продукты – это природные ресурсы, которые не зависят от поведения человека и не передаются человеческой волей и могут использоваться людьми. Общие ресурсы, такие как солнце, леса, вода и минералы и т. д. Они приносят солнечную энергию в человеческое общество. Древесина, водные и минеральные ресурсы. Продукты труда – это вознаграждение за продукты труда или труд, полученный человеческим трудом в соответствии с естественными законами, которые люди изучали с накоплением и дальнейшим развитием интеллекта людей с использованием все более совершенных инструментов и методов. Существует две формы производства или оплаты труда: одна – материальная, то есть продукты, которые люди могут видеть и чувствовать, например, машины и инструменты, а другая – нематериальная, то есть человеческая. В процессе выживания и развития опыт, постепенно накапливающийся при преобразовании природы в соответствии с законами природы, условно называется знанием. Поскольку основными атрибутами людей являются социальные атрибуты, такие как натуральные продукты и продукты труда можно отнести к социальным продуктам.

Во второй половине XIX в. немецкий лингвист В. фон Гумбольдт, продолжая идеи Энгельса, высказал мысль о том, что видение мира отражено в языке: «Язык – это мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека» [Гумбольдт, 1984, с. 304], «только в языке запечатлен весь национальный характер» [Там же. С. 303]. Эти идеи развивали также американские лингвисты Э. Сепир и Б. Уорф. Так, Э. Сепир писал, что картина мира, которую сформировал язык, не представляет точную копию реального мира, но при этом сам мир «в значительной мере неосознанно стро-

ится на основе языковых привычек той или иной социальной группы» [Сепир, 1993, с. 260]. Философы, лингвисты, социологи говорили о том, что человек, живущий в границах какого-либо языка, усваивает определенный, заданный этим языком способ понимания мира, мыслит и действует соответственно тому, как это «предписывается» языком, поскольку именно в языке представлен способ мыслительного формирования и понимания мира. Этот способ представления мира получил название **языковая картина мира**. Учёные пришли к выводу, что она в значительной степени влияет на интеллектуальную и практическую деятельность носителя языка. При этом языковая картина мира складывается именно из выраженных посредством языковых единиц **представлений** о мире, и потому является только его интерпретацией, а не буквальным отражением.

Формирование языковой картины мира является продолжительным, для каждого народа значительная часть этой картины остается стабильной на протяжении значительного времени существования этого народа.

Мысль конкретного человека, группы людей или нации о мире составляет языковую картину мира, которая реализуется в языке посредством мифов, метафор, коннотативных слов и других языковых средств. Языковая карта мира является частью языковой карты мира, и каждая страна имеет свои особенности.

Языковая карта мира реализуется в виде отдельных морфем, фраз, идиоматических выражений и идентификации цвета другими языковыми средствами, что органично входит в лексическую систему языковой карты мира.

Значительное количество научных исследований начиная с конца 20 в. посвящено изучению различных фрагментов национальных языковых картин мира. В частности, материалом научного исследования могут стать единицы национального культурного фонда – пословицы и поговорки.

1.2 Паремии в русском языке

Паремии довольно активно изучают и в лингвистике, и в лингвокультурологии, и в лингвофолклористике, но до настоящего времени на проблему разграничения пословиц и поговорок не существует единого мнения. Изучение современных отечественных энциклопедических словарей, терминологических словарей русского языка показывает, что термин «пословица» в последние десятилетия употребляется чаще, чем паремия в том же значении. Это также подтверждает сложность и дискуссионность этого языкового явления, вопрос о его статусе остается нерешенным. В словаре «Языкознание» пословица определена как «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа; имеет форму законченного предложения (простого и сложного)» (аналогичное определение встречаем в Лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой).

Сопоставление дефиниций, которые содержатся в словарях лингвистических терминов под редакцией О. С. Ахмановой, Д. Э. Розенталя, Н. В. Васильевой и др., показывает, что пословицу определяют как суждение малого фольклорного жанра, изречение с определенным набором свойств: устойчивостью, многофункциональностью, обобщенностью, синтаксической самостоятельностью, образностью. Пословицы обладают ритмико-интонационным и фонетическим оформлением, им свойственен дидактизм, они отражают мировидение нации. Некоторые источники (например, словарь русского языка, культуры речи и стилистики под редакцией Т. В. Матвеевой) указывают на принадлежность пословицы к фразеологии.

Кроме того, ни в одном отечественном словаре паремия (или пословица) не соотносится с понятием идиома, которое, по нашему мнению, необходимо обязательно рассматривать (наряду с фразеологизмом) в связи с определением лингвистической сущности паремии и ее места в структуре фразеологического знания.

В статьях крупнейших зарубежных энциклопедических и специальных лингвистических словарей (The New encyclopedia Britannica, The

Cambridgeencyclopedia of language, The encyclopedia of Language and linguistics, The OxfordEnglish Dictionary) взят за основу, как правило, один термин proverb, который освещен с достаточной полнотой в культурологическом, лингвистическом, этимологическом и коммуникативном аспектах. Наиболее близкой к отечественной трактовке пословицы является дефиниция, данная в энциклопедии «Британика»: «Пословица – краткое и энергичное высказывание общего смысла, выражающее общие мысли и мнения. Пословицы – часть каждого разговорного языка и относятся к таким фольклорным формам литературы, как загадки и басни, которые происходят от устной традиции»². Пословицы в интерпретации иноязычных источников предстают как «выраженные в сжатой форме утверждения», «косвенные высказывания», они отличаются краткой формой выражения, появляются чаще в устной речи, помимо художественной. Пословицы чаще всего имеют определенную структуру, строятся по некоторым моделям. С содержательной точки зрения они являются хранилищем моральных ценностей, установок, предписаний, адресованы молодому поколению с целью нравственного воспитания, они отражают наблюдения представителей многих поколений, фиксируют особенности бытового устройства, традиции, ежедневные наблюдения за явлениями и состояниями природы, содержат характеристики, данные людьми другим, то есть пословицы собирают человеческий опыт и, таким образом, выступают универсальными для конкретной культуры базами для передачи нравственного, идейного, культурного наследия.

О пословицах исследователи также говорят как о некотором образном средстве, которое является результатом народного творчества, содержит порой остроумную, меткую оценку личности или ситуации. Использование пословиц и поговорок в речи свидетельствует об умении анализировать ситуацию, замечать закономерности в событиях, отмечать типичное в поведении людей.

² Энциклопедия «Британика» Об определении пословиц [Электронный ресурс]. URL: <https://podgkursy.ru/hramy/paremii-apostola.html>. (дата обращения: 14.11.2020).

В статьях русских исследователей пословиц и поговорок нечасто встречается анализ их синтаксической структуры, морфологических особенностей включенных с их состав единиц. Описание связано в основном с содержательными характеристиками, с передаваемыми данными языковыми единицами смыслами.

Е. С. Кубрякова отмечает: «Как у каждого термина, его значения (в нашем случае – паремии) были в конечном счете детерминированы значениями слова, к которому этот термин восходит, но одновременно и теми последующими импликациями и процессами семантического вывода (интреференции), которые характеризовали его дальнейшее развитие и сыграли свою значительную роль в формировании термина как многозначного, термина, за которым стоит сложная структура знаний»³. В основе термина паремия лежит греческое слово, в переводе значащее притча; латинские синонимы – *proverbium*, *parabola*. Согласно словарю М. Фасмера, этимология термина связана с церковно-служебной деятельностью и религиозным назначением: «избранные места для чтения из Ветхого Завета», ... «Из греч. притча, пословица»⁴.

В Оксфордском словаре содержится следующее определение термина *proverb*: «выражение в общем и признанном употреблении, поговорка, изречение, в позднем латинском – также поговорка, крылатое слово, образовано от префикса *pro* + слово *verbum* + *ium*, собирательного суффикса, в результате, очевидно, идет в оборот общепризнанное словосочетание»⁵. В качестве признаков отмечены краткость, немногословность, метафоричность, регулярность употребления, отсутствие автора, иносказательность, стихотворная форма. В качестве синонимов используются термины «высказывание», «изречение», «мудрость».

³ Кубрякова Е. С. О детерминации дискурса [Электронный ресурс]. URL: https://scibook.net/lingvistika_1373/termin-diskurs-stoyaschey-nim-strukture-64453.html. (дата обращения: 14.11.2020).

⁴ Этимологический словарь Макса Фасмера [Электронный ресурс]. URL: <https://podg-kursy.ru/hramy/paremii-apostola.html>. (дата обращения: 14.11.2020).

⁵ Оксфордский словарь Э. Вейнера, Дж. Симпсона, Дж. Мюррея [Электронный ресурс]. URL: <https://infourok.ru/ponyatie-paremii-v-russkom-yazyke-4179689.html>. (дата обращения: 14.11.2020).

Согласно полному дефиниционному анализу представленных словарных статей, посвященных синонимам термина, можно сделать вывод, что *proverb* – это:

- пословица, высказывание, относящееся к пословице;
- краткое афористическое высказывание (часто в переносном значении), состоящее из нескольких слов в форме предложения, излагающее общую важную истину, наставление, правила или принципы поведения, нравственные законы, сформулированные на основе жизненного опыта;
- высказывание, дискурс, речь; акт речи.

Поскольку латинское слово *Proverbium* лежит в основе обоих терминов (паремия и *proverb* – притча, старое выражение в общем и признанном употреблении, поговорка, изречение), считаем возможным рассматривать ранее выявленную семантику *proverb* в приложении к паремии и использовать ее для формирования более полной и лингвистически адекватной структуры термина.

В общетеоретическом смысле мы определяем паремию следующим образом: пословица; высказывание, изречение, суждение, относящееся к пословице. Краткое образное устойчивое высказывание (часто употребляемое в переносном значении), синтаксически оформленное как простое или сложное предложение (иногда может состоять из нескольких предложений), отражающее обобщенную формально закрепленную ситуацию, возведенную в формулу, излагающее важную истину, наставление, правила или принципы поведения, нравственные законы, сформулированные на основе жизненного опыта.

Данное представление, по нашему мнению, нуждается еще и в специальном лингвистическом комментарии о паремии как минимальном тексте, состоящем из одного или нескольких предложений с определенной синтак-

сической структурой (подобное определение паремии стало неотъемлемой частью работ паремиологического направления последних десятилетий)⁶.

1.3 Паремии в китайском языке

Лингвистический статус пословицы в китайском языке. Китайский язык очень богат пословицами и поговорками, которые постоянно встречаются в газетах, в фильмах, в передачах радио и телевидения и в повседневном общении китайцев. В китайском языке пословицы называются Ё (Яньюй), а поговорки – Ё (Суюй). В китайском языке понятия пословицы и поговорки часто не разграничиваются.

«Яньюй» – это популярное и глубокое фиксированное предложение, распространяемое людьми в устной форме, и оно может раскрыть объективные законы и правду. Например: «Люди собирают дрова с высоким пламенем», «Трехслойное одеяло Mai Gai зимой, в следующем году спят с булочками» и т. д.

«Суюй» – это стереотипная фраза или фраза, которая давно известна и используется людьми, это язык с краткой формой, острым смыслом, богатым содержанием и специальными материалами. Существует четыре типа пословиц: пословицы, афоризмы, идиомы и Сихоу. Например: «Умная женщина не может готовить без риса», «Положите зеленый лук в нос, установите слона (фаза)» и т. д.

Можно видеть, что «Суюй» включают в себя «Яньюй», а «пословицы» являются лишь одной из «поговорка». Два подчинены. Как правило, пословица и поговорка рассматриваются как единое целое. В китайской научной традиции они получили общее название – паремии. Однако в трудах отдельных исследователей эти термины разграничиваются. Ван Дэчунь в своей работе «Лексикологические исследования» впервые четко определил различие между пословицей и поговоркой: «Поговорка отличается от пословицы. В пословице зафиксирован жизненный опыт народа, пословица имеет более

⁶ Понятие паремии в русском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://infourok.ru/ponyatie-paremii-v-russkom-yazyke-4179689.html>. (дата обращения: 14.11.2020).

глубокий смысл. Смысл поговорки является простым». Среди китайских исследователей нет единообразия в трактовании содержания терминов «пословица» и «поговорка». Слово «поговорка» восходит к очень известной книге «Исторические 29 записки», написанной Си Ма Цянь 2115 лет назад. Си Ма Цянь полагал, что поговорки – это фольклорные фразы (Си Ма Цянь 1959: 79)⁷. Впоследствии Бань Гу в своей книге «Историческая хроника китайской династии Хань» отметил, что поговорки – популярные и общедоступные предложения, имеющие фиксированную и стабильную структуру (Бань Гу 1930: 94)⁸.

Современные китайские исследователи определяют пословицу как малую форму народного поэтического творчества. Они также отмечают в качестве отличительных признаков краткость формулировки, ритмизованность выражения мысли, с содержательной точки зрения – выражение обобщенной мысли, вывод, также отмечают нравоучительный характер этой языковой единицы. Многие китайские исследователи считают, что пословицы включаются в поговорки. При этом часть исследователей стоит на следующей точке зрения: 1) пословицы представляют собой фольклорные фразы; 2) являются образными, популярными выражениями, имеющими разговорную форму; 3) имеют вариативную структуру. 4) обладают и буквальным, и переносным смыслом.

Поговорка отлична по структуре от пословицы: она не настолько сложна, как пословица, и хотя она также отражает опыт и жизненные знания, она короче, поэтому более легко понимается, и при этом имеет более яркую разговорную форму, чем пословица. В плане структуры в поговорке чаще можно обнаружить незаконченные грамматические конструкции.

Основное отличие в том, что структура поговорок не допускает изменений, сокращений, она стабильна, а в смысловом отношении у поговорок отсутствует переносный смысл.

⁷Си Ма Цянь Исторические науки. Пекин, 1959. С. 79.

⁸Бань Гу. Историческая хроника китайской династии Хань. Пекин, 1930. С. 94.

В китайском языке, как и в русском, можно выделить группу промежуточных, пословично-поговорочных выражений. Пословица создается народом, рядовыми носителями языка и распространяется на массовом разговорном языке, текст пословицы содержит разговорные языковые единицы, является популярным и отражает популярные стереотипные представления людей. Пословицы и поговорки отражают жизненный опыт и устремления людей. Речь, в которой содержатся поговорки и пословицы, делает общение людей более удобным и интересным.

Поговорки – это художественные высказывания, созданные народом, широко распространенные, краткие. Они являются своеобразным резюме народной мудрости и универсального народного опыта. Правильное использование пословиц может сделать язык живым и смешным, повысить выразительность речи. Пословицы отражают содержание всех аспектов социальной жизни.

1.4 Специфика цветообозначений в русском и китайском языках

Одним из аспектов изучения языковой картины мира является описание национального мировидения через характеристику единиц отдельных семантических групп, например, слов, называющих цвет. Языковая система обозначения цвета является важной частью наивных картин в мире. Цвет является важной частью всей визуальной информации. Сочетание всех цветов отражает феномен цветового пространства, выраженный на языке цветовых картин мира.

Согласно научному определению, цвет – это визуальное явление, вызванное излучением, отражением или передачей объекта через определенную световую волну, это основная характеристика человеческого зрения.

Проблемы цвета, цветового восприятия и цветовой символики издавна привлекают внимание представителей различных отраслей науки – этнографов, антропологов, философов, психологов и т. д. Первоначально исследова-

тели были обеспокоены естественной природой цветовых категорий, как они отражаются в человеческом мозге и как они связаны друг с другом. В связи с такой постановкой проблемы возникла колориметрия.

Цветовая классификация является одной из самых сложных проблем в хроматографии и лингвистике. Исследователи часто задаются вопросом, возможно ли полное описание названия цвета. В частности, психолингвисты А. В. Михеев и Р. М. Фрумкина настаивают на том, что в научной литературе нет описания такого цветового имени, и его можно назвать «систематическим». Большинство лингвистов утверждают, что сущность цвета не может быть определена какой-либо системой координат и что спектр является непрерывным: нет границы между отдельными цветами. Но на самом деле невозможно точно определить, где синий цвет заканчивается и где синий начинается. Поэтому проблема границ цветового пространства все еще существует. Хотя такие трудности все еще существуют при описании названий цветов, в науке предпринимались многочисленные попытки их классификации и систематизации.

В языковой литературе цветовая маркировка обычно делится на базовую (абсолютную) и оттенок. Понятие основного названия цвета впервые было введено в научный оборот американскими учеными Б. Берлином и П. Кей. Они считают, что основное название цвета должно иметь следующие характеристики: имя цвета должно содержать только одну морфему (зеленый, красный), указанный цвет не должен быть другого оттенка (например, алый-красный оттенок); это обозначение не должно быть применимо только к небольшому количеству объектов (например, светлые волосы, описывающие только волосы); должно широко использоваться; кроме того исследователи выделяют составные (генетивные) цветообозначения (цвета спелой вишни) и сравнительные обороты (как маков цвет), которые обычно находятся на периферии микрополя цвета.⁹

⁹ Б. Берлином, П. Кей. Понятие основного названия цвета [Электронный ресурс]. URL: https://studme.org/109198/literatura/teoriya_berlina. (дата обращения: 09.03.2021).

Все остальные цветообозначения называют оттеночными. Они различаются по способу передачи оттенков. Выделяют группу цветонаименований, которые передают оттенки цвета аналитически; среди них цветковые прилагательные:

- вторичной номинации (сиреневый, молочный);
- без ясно прослеживаемой этимологии (бурый, алый);
- с ограниченной сочетаемостью (русый, карий, гнедой);
- заимствованные цветообозначения (сольферино, индиго);
- терминологические единицы (кобальт, ультрамарин);
- неологизмы и архаизмы (пепсиний, кубовый, смарагдовый);
- окказионализмы (чернота).

Отдельные цветообозначения конкретизируют цвета радужного спектра, называя оттенки. Это названия цвета, содержащие:

- форманты ярко-, светло-, темно-, нежно- и т.п., они уточняют интенсивность окраски;
- два корня из ряда цветов основного спектра: желто-зеленый, синеватый и т.п., они называют цвет двуцветных объектов или смешение основных цветов.

Цветообозначения в русской научной традиции принято называть также **колоративами**.

Колоративы (колоронимы, колоративная лексика) – достаточно ограниченная группа прилагательных, обозначающих цвета. Среди цветообозначений выделяют две: 1) собственно колоративы (красный, коралловый, голубой и т.д.) и 2) дополнительные характеристики цвета (светлый, темный, густой, блеклый и др.).

Первичными, то есть немотивированными, производными, колоративами называют лексемы (=слова), у которых значение цвета является основным, прямым (синий, желтый). Вторичными (мотивированными, производными) колоративами называют слова, которые образованы от существительных (это относительные прилагательные), для которых в русской языковой

картине мира закреплено чёткое соотнесение материального объекта с его цветом, то есть значение цвета для таких прилагательных является переносным (например, слова вишневый, изумрудный, коралловый, клубничный).

В восприятии смыслов, передаваемых колоративами, важную роль играют символическое видение цвета. Также необходимо учитывать значения, которые стоят за объектом, названным словосочетанием, которое включает в себя цветообозначение.

В нашей работе анализируются пословицы и поговорки русского и китайского языков, содержащие немотивированные, первичные колоративы, выраженные прилагательными. Наиболее интересны для изучения те паремии, в которых колоратив реализует не только непосредственное цветовое значение, но и имеет символический характер, то есть является базой для создания метафоры, отражающей какой-либо аспект национальной картины мира.

1.5 Цветовой символизм в русской и китайской культурах

В русской культуре цвет всегда имел важное значение и использовался как в бытовой, так и в обережной традиции. Триединство восприятия устройства мира у славян: небо-отец + земля-мать + человек (их творение), оказало влияние и на восприятии цвета. Основные цвета несли большую информационную нагрузку. По наличию и использованию того или иного цвета можно было многое сказать о человеке и положении в обществе.

Открытие красителей стало важной вехой в развитии человеческой культуры. Так, открытие красного красителя древними греками (об этом рассказывается в греческих хрониках Георгия Амартола и Иоанна Малалы) привело к запрету: красный цвет стал привилегией только царей, таким образом, носить одежду окрашенную в красный цвет, могли только лица царского рода. Эта традиция надолго укрепилась в различных культурах.

Любимые цвета восточных славян – белый и красный. Красный цвет – это любимый цвет древнерусских князей. Характерно, что в XVI-XVII вв. в

одежде знати и простолюдин было очень много красного цвета. Он же был широко распространен в украшении интерьеров.

Проблема влияния цвета в современной науке до сих пор не исчерпана. Известно, человек узнает цвет не только глазами, но и кожей. Поэтому цвет вашей одежды оказывает на вас влияние постоянно, даже если вы на себе ее не рассматриваете.

Славяне очень ответственно относились к выбору в своей жизни того или иного цвета. Для повседневной жизни славяне выбирали одни цвета, для религиозно – обрядовой другие. Так же костюм был выполнен в соответствии со своим полом, социальным статусом и даже настроением.

В Славянской мифологии цвета тоже обладают чётким значением. Но всё это разнообразие цветовых значений достаточно просто выстроить в логическую цепочку, и сразу начинает прорисовываться вся многозначность и занимательность трактовок того или иного цвета.

Цветобозначение «красный» используется в пословицах и поговорках в основном в оценочной роли, характеризует объект положительно – символически обозначает «красивое», «прекрасное», «приятное». Объяснение этому можно найти в том, что слово «красный» до 16 века обозначало в русском языке объект высшего качества, выделяющийся на фоне других как лучший. Это подтверждается сохранившимися в языке словосочетаниями *красный товар* (дорогой товар, например, ценный мех или дорогая ткань), *красный угол* (угол, где стоят иконы), *красная строка* (строка, начинающая новый абзац текста), *красна девица*, *красавец*, *красавица* и другими. Красно солнышко – дающее жизнь; весна-красна – начало жизни; лето красное – торжество жизни; красна девица – здоровая, полная сил девушка. Красный – символ огня, жизни, совершенства. Огонь изображается в виде креста. Огонь олицетворяет солнце и, следовательно, наделен теми же функциями. Это символ здоровья и совершенства. Символ защиты от всего дурного.

В обережной культуре цвет используется как защита жизни. Рябиновые (красные) бусы и красная лента в волосах девушки, красные сапоги и крас-

ные сарафаны были призваны защитить здоровье и дать больше жизни. Это праздничная одежда (праздник – прославление жизни).

В фольклоре – это символ женского начала (аленький цветочек – символ девочки, маков цвет – девушка, красна ягода – женщина).

Красный – символ жизни, радости, праздника в Древней Руси. В иконописи он имеет различное значение в зависимости от формы, включающие этот цвет и структуры всего изображения. Например, красный плащ Георгия Победоносца воспринимался, как знак царской власти и, одновременно, – символ мученичества; план архангела Михаила – как символ «огня и меча»; мафорий, окутывающий Еву – как цвет благодарности за искупление первородного греха и дарование вечной жизни.

В Ветхозаветной культуре красный, наряду с белым и золотым, считался символом Света. В новгородской живописи XIII-XIV вв. красный заменял золото фонов, выполнял светоносную и пространственно-организующую функции. В работах А. Рублева красный ромб символизировал Землю.

Белый – это пространство между небом и землей. Символ света, чистоты и свободы. Белый сочетает в себе все цвета и поэтому олицетворяет чистоту и непорочность, которая объединяет и примиряет все на земле. Использование в описаниях белого цвета указывает на чистоту помыслов и всеохватывающую любовь (белолица, белы ручки).

Обычно белый используется в описании девушки или юноши с чистым и добрым сердцем (Белая береза – добрая стройная девушка).

В обереговой культуре белый цвет призван защитить от нечистой силы и не дать проникнуть злу. Скатерть на столе белая, чтобы гости не смогли оставить в доме злого умысла, нательное белье только белого цвета, чтобы сохранить тело здоровым и чистым. Белое постельное белье не дает смерти (а сон напрямую ассоциировался со смертью) забрать ни взрослого (дополнительно к белью плели кружевные передки на кровать) ни ребенка, которого пеленали в белые пеленки и устилали колыбель белым кружевом. Белый

фартук носили женщины для того, чтобы защитить женские органы от чужих глаз.

Белый цвет несет как положительное, так и отрицательное значение. Слово «белый» в древнерусском языке кроме цвета означало еще и «светлый», «ясный», «прозрачный», «непорочный», «безгрешный». По мнению А. Н. Афанасьева, с корнем «бел» («бил») в русском языке связана идея плодородия, изобилия. У древних славян существовало противопоставление белого и черного цветов: западные славяне поклонялись Белобогу (покровителю света и добра) и Чернобогу (покровителю тьмы и зла). Это верование было некогда общим у всех славянских племен, в том числе и у русских.

Белый цвет символизировал предвечное безмолвие в Древней Руси. Он заключал в себе бесконечные потенции любой реальности, любой цвет спектра.

Отрицательное значение белый цвет приобрел после Французской революции, которое было перенесено в Россию. После поражения революции контрреволюционный террор получил название «белый террор» (*terreur blanche* – «белый ужас»). Развитие отрицательного значения этого слова («белый») произошло в период Октябрьской революции (деление на «белых» – чужих, и «красных» – своих). Отрицательное значение слова «белый» проявляется и во взаимоотношениях народа и господствующего класса (чернь, белая кость); в отношении к неумело сделанному или неискренне скрытому (шито белыми нитками).

Синий цвет – символизирует небо, мужское начало. Вода – символ отражения небесного в земном. Мужское начало как ничто другое славит жизнь и оберегает женщину. Голубые цветы – символ мальчика или неженатого юноши. Синий – сила и мощь мужчины. Колокольчик – символ приглашения на свидание; незабудка – символ расставания с милым другом; лен – мужское начало.

Платок – еще один символ покровительства мужчины для женщины. Как небо (мужское начало) покрывает землю (женское начало), так и платок

(мужчина) оберегает женщину. Именно поэтому для девушки получить в подарок платок – символизировало готовность мужчины к ее защите, а муж подтверждал свое мужское начало, даря жене платок. Обязательным условием было – повязать платок на голову женщине, и если она позволяла это сделать – это символизировало принятие данного мужчины в сердце.

Черный – имеет два совершенно несхожих значения. В фольклорной и речевой традиции это символ зла, грязи, лжи, смерти. Черный глаз – человек желающий зла; черный ворон – символ смерти; дума черная – плохие мысли.

Черный – цвет траура и печали У западных славян (лужицкие сербы) смерть оповещалась посредством черной палки, которая обходила все дворы и возвращалась к судье. У поляков символом несчастья являлся черный боб.

Черный цвет – символизирует конец, смерть, т. е. завершение любого явления. В XIV-XV вв. он выступает в качестве знака скорби в одежде.

Черный цвет траурной одежды имел вначале определенный смысл – «черный цвет не раздражает покойника, не вызывает у него зависти к живым, в ярких и веселых одеждах». Большинство фразеологизмов в русском языке отражают отрицательную характеристику со словом «черный» («черный деготь» – символ бесчестия и зла в России). Однако при Петре I черный траур был заменен на синий.

Желтый воспринимался как радостный, солнечный, весенний цвет. В XVI веке свадебный наряд невесты состоял из желтого летника (верхняя женская одежда) и красного сарафана. Венец невесты также был желтый. В первый день свадьбы надевали желтые летники, во второй – красный сарафан, являвшийся символом замужества.

Однако он не получил широкого распространения в русской культуре. Использование золотистого в культовой архитектуре и одежде связано больше с византийской традицией, чем собственно с русской. Начиная с 17 в. у желтого цвета формируется отрицательная символика (связано с эпидемией лихорадки в Европе и вызываемыми ею желтыми галлюцинациями). Он ста-

новится цветом лжи, обмана, болезни (сумасшествия). Поэтому дарить желтые цветы любимым стало считаться плохой приметой (к разлуке), что сохранилось и до наших дней.

Желтый – это цвет радостный, позитивный, легкий, теплый. Желтый цвет соответствует Солнцу и несет значение «радостный», «веселый». Желтый ориентирует человека на приятные эмоции и на отличное настроение, но в сочетании с некоторыми цветами может раздражать или пугать: не зря ведь желтой называют определенного рода прессу, билет и даже дом. Желтый – это цвет оптимизма, он настраивает человека на умственную деятельность и делает его более лояльным по отношению к другим мнениям, тем не менее, в Бразилии желтый – это цвет отчаяния, а в Сирии – цвет смерти. В Китае желтый ценится наряду с красным цветом как знак империи. В России же часто желтый понимается как цвет разлуки и измены.

Голубой – в Древней Руси воспринимался как небесный, божественный, трансцендентный цвет. Поэтому купола церквей окрашивались в голубой или в синий с золотыми звездами цвета. Позднее он становится цветом романтической поэзии. Это безоблачный, нежный, ничем не затуманенный цвет. Многие языковеды считают, что его название происходит от названия голубя – у славян бывшего символом кротости, невинности, чистоты. По своему символическому значению голубой сходен с «розовым» цветом (Идет из немецкого языка: в 1802 г. немецкий романтик Новалис написал роман «Генрих фон Офтердингер», отсюда пошло выражение «голубой цветок» – символ мечты, некий мистический идеал. Голубой цвет – это «мужской» цвет (юного мужчины), поэтому одежда такого цвета предназначена для мальчиков (однако во фразеологии XX в. выражение «голубой» применительно к мужчине приобрело негативный смысл, означающий мужчину гомосексуального типа). Серый цвет издавна означал предметы невысокого качества. В царской России солдат одевали в сукно серого цвета, отсюда выражение «серая скотинка». По отношению к народу серый означал «малоразвитый, необ-

разованный». В настоящее время это значение сохраняется. Серый цвет стал синонимом всего нетворческого, рутинного, посредственного.

Розовый цвет на Руси связывался с зарей. Во фразеологии стал символом чего-то приятного, ничем не омраченного, символ прекраснотушия. В настоящее время приобрел отрицательное значение в литературе. Писатели используют розовый цвет для обозначения мнимого, ложного благополучия. В социальной сфере розовый остается символом юности, «девичьим» цветом (отсюда и одежда розового цвета предназначена для девочек). Выражение «смотрит на жизнь сквозь розовые очки» означает иллюзорное или оптимистичное (часто на грани инфантильного) отношение к жизни, событиям.

Зеленый символизировал юность, цветение в Древней Руси. В иконописи средних веков зеленый используется в основном как цвет «позема», но иногда являлся символом неба с наполняющими его бесплотными силами. Например, зеленый овал, разделенный красным ромбом и квадратом являлся символом трансцендентности божества (Рублев, Дионисий). Купола церквей окрашивались в зеленый цвет, одежда служителей культа также содержала много этого цвета.

В древности на Руси травянистые растения с лечебными свойствами называли «зельем». Затем появилось название «отрава», которым обозначали волшебную траву, с ее помощью привораживали или отвращали. Позднее это слово стало синонимом яда (отравы), т. к. им называли водку и табак.

Фразеологические выражения со словом «зеленый» означают «свободный проезд на всем пути следования» («зеленая улица»). Дать «зеленый свет» (или улицу) означает всячески способствовать какому-либо делу, человеку и т. д. Однако в бытовой лексике «зеленый человек» означает моральную незрелость (т. е. сохраняется в измененном виде значение зеленого цвета как символа молодости). Этот образ существует у многих народов: у немцев («зеленые овощи» – молодежь), англичан («зеленая рука» – означает неопытного человека, «зеленая лошадь» – необъезженная лошадь). Зеленый цвет в международной системе дорожных знаков означает свободный путь.

Зеленый означает мир и покой. Его можно причислить к оттенкам, которые вызывают аппетит и хорошее настроение. Практически ту же самую информацию несет светло-зеленый оттенок. А темно-зеленый говорит о плодородии и надежде на будущее. Цвет травы и весенних листьев всегда вызывает только положительные эмоции.

Символика цвета в китайской культуре

Названия цветов в любом тексте, особенно в письменном, привлекают внимание. Мы должны не только соблюдать их основные значения цветов при назывании объектов, но также обращать внимание на их глубокие символические значения, поскольку символические значения цветов часто имеют разные характеристики в разных национальных языках, а некоторые цветообозначения даже могут характеризовать людей, в том числе негативно. Поскольку наша страна находится на расстоянии тысяч километров от других стран, географическое положение, природные явления, исторический фон, эстетическая психология и т.д. настолько отличаются от геоположения, историко-культурного фона, национальной психологии других стран, что символические значения цветов, естественно, будут иметь большие различия в китайской и западной культурах.

В западной культуре символическое значение цвета часто является относительно простым: как правило, конкретный цвет объективных предметов используется для обозначения некоторого абстрактного культурного значения, поэтому легче отследить его семантические и логические причины. Цветовая окраска и символическое значение в китайской культуре также очень богаты, а символическое значение цветных слов разнообразно. Ниже мы подробно опишем различные символические значения цветов в китайской и западной культурах.

Красный цвет – символ основ китайской культуры, он воплощает в себе дух и материю китайцев. Это символизирует счастье и радость, например, если вы называете кого-то, кто способствует хорошему браку для других, «красной матерью», вы должны вешать красные фонари, произносить крас-

ные куплеты и красные благословения в праздничные дни. Процветание называется «красным огнем», это описывает процветание, оно также символизирует плавность и успешность. Например, ситуация человека хорошо известна как «популярная» и «раскаленная».

Красный в западной культуре – это очень уничижительное слово, это ассоциация с огнем и кровью. Он символизирует жестокость и кровопролитие, такие как кровавая месть. Он также символизирует радикальную насильственную революцию. Как красная революция, она также символизирует разврат и непристойность.

Белый в китайской культуре противоположен красному, и это является одним из основных табу слова, отражающее неприятие и отвращение китайского народа в материальном и духе. В древней теории китайского Пятисторонней, Запад, чтобы наказать бог и убить Хiaоqiu (Господь Сяо), так что смерть белых символизирует и зловещие признаки. В древние времена несправедливость часто конфисковывали осенью, а заключенных казнили. Итак, белый – это выражение истощения без крови и жизни, символизирующее смерть и зловещие знаки. Например, после смерти их родственников в древностях, их члены семьи должны носить сыновнюю почтительность и сыновнюю почтительность, чтобы сделать «белые вещи». Белый цвет в Китае также символизирует неудачу, глупость и недоступность. Например, партия, которая потерпела неудачу в войне, всегда сдалась с «белым флагом» и называла умственно отсталого человека «идиотом», что по-китайски звучит как «бай чи». Таких как "белое лицо" мужского пола изнасилования. Он символизирует мелкое знание и отсутствие заслуг. «Белый» – это «цвет мирных жителей» в феодальном обществе, он называет простых людей «белыми», «белыми одеждами» и «белыми телами». Литератов, которым не хватает упреждений и опыта, называют «учёных с белым лицом».

В традиционных драмах белое лицо означает коварный и коварный, а акт оскорбления людей сравнивают с «пением белого лица». Во время китайской демократической революции безумное подавление революции реакци-

онными силами называлось «белым террором». Если вы недовольны другими, вы скажете: «кто-то ослеп». Белое символическое значение в западной культуре в основном сосредоточено на его собственных цветах, таких как цвет свежего снега, свежего молока и лилий. Западные жители считают, что белый цвет элегантен и чист, символизирует невинность и невинность, такие как (1) a white soul (чистая душа), (2) (white wedding)свадьба невесты в белом платье; Это также символизирует целостность и честность, такие как (1) a white spirit (белый дух) и (2) white hand (белая рука)¹⁰.

Чёрный цвет в китайской культуре он имеет лишь одно значение – он связан с тайной. Это торжественный и серьезный цветовой тон. Его символическое значение более сложно из-за влияния западной культуры. С одной стороны, он символизирует серьезность и справедливость, такие как «чернолицый» Бао Гун в фольклоре, и черные лица Чжан Фэя, Ли Е и других в традиционной пекинской опере. Черный изначально выражал цвет кожи персонажа. Благодаря самоотверженному и беспристрастному образу Бао Чжэнти, расширенное черное лицо обычно используется для характера целостности и самоотверженности, целостности и храбрости. Оба показывают серьезный характер, неулыбчивый, нейтральный, и представляют жестокую мудрость. Такие, как Бао Чжэн в «Опере Баогун», также символизируют могучих, грубых и смелых, таких как: Чжан Фэй в «Трех королевствах», Ли Куи в «Водяном крае» и Цзяо Цзань в «Ян Пайфэне». С другой стороны, он символизирует нечто зловещее и ужасное, зло и реакционность, например, это означает, что коварные и порочные люди являются «черными сердцами», невыразимая уродливая внутренняя информация – это «тень», а члены реакционной группы – «гангстеры» и «черные руки». Неавторизованный гостевой магазин называется «черный магазин» и т. д. Черный цвет – основное табу в западной культуре, он отражает духовное неприятие и отвращение западных людей. Он символизирует смерть, предзнаменование и бедствие, такие как (1) Black

¹⁰ Черный цвет [Электронный ресурс]. URL: <https://wenda.so.com/q/1514025458210447>. (дата обращения: 09.03.2021).

Mass (черная месса), (2) a black letter day(день черной буквы), он символизирует зло и преступление, такие как (1) Black Man (злой демон черного человека), (2) black guard (черный охранник), он также символизирует стыд и позор, такие как (1) black sheep (блудная черная овца), (2) a black eye (черный глаз)¹¹.

Жёлтый – это вариант развития красного в китайской культуре, например, в старые времена люди называли дни, которые подходят для крупных событий, «Днем Зодиака», но он также представляет власть и величие и символизирует центральное правительство. Собственные обычные люди не могут использовать «желтый» случайно: например, «желтая мантия» – это «мантия дракона» императора, «желтая мантия» – это церемониальные церемонии императора, а «желтый список» – указ императора. Понятие «желтый», связанное с «сексом», – это феномен, который представляет собой слияние китайских и западных культурных обменов. Говорят, что «Газета» в Нью-Йорке, США, печатает комиксы низкого уровня желтыми чернилами, чтобы выиграть продажи. Люди называют этот вид нездоровых публикаций «желтыми публикациями», поэтому желтый имеет плохое символическое значение, что означает газеты с низкими процентами. Книги не имеют литературной ценности.

Розовый – это разновидность красного, что можно рассматривать как совпадение или возвращение красного. Поэт династии Тан Цуй Ху написал стихотворение «Цветение персика, контрастирующее с красным», сравнивая цветение персика с женщинами, поэтому розовый цвет может символизировать женщин и назвать ненадлежащие сексуальные отношения между мужчинами и женщинами «персиковым инцидентом».

В западной культуре розовый символизирует сущность, предельную, например: the pink of perfection (Такие как совершенные вещи или люди).

¹¹ Черный цвет [Электронный ресурс]. URL: <https://wenda.so.com/q/1514025458210447>. (дата обращения: 09.03.2021).

Символическое значение цветных слов сильно различается в разных национальных культурах. По сути, в китайской культуре символ цвета формируется на основе прошлого феодального правления, феодального суеверия и его примитивной отсталой науки и образования в Китае, поэтому символическое значение цвета довольно политизировано и загадочно. Цветные символы в западной культуре больше выигрывают от открытости западных народов и популярности науки и образования, их символическое значение менее загадочно и более рационально. Символическое значение цветов между различными культурами устанавливается в процессе развития общества и осадения истории, это постоянное культурное явление. Они могут сделать язык более ярким, интересным, юмористическим и дружелюбным, поэтому мы должны уделять ему достаточно внимания.

2 ПРЯМОЕ И СИМВОЛИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ КОЛОРАТИВОВ В КИТАЙСКИХ И РУССКИХ ПАРЕМИЯХ

Символика цвета имеет в каждой культуре различные трактовки, так, например, белый цвет в России является символом чистоты, непорочности, его одевают невесты, в Индии – это цвет траура, символизирующий переход души в высший мир. Символическое значение цвета во многом определяется особенностями ментальности, исторических и культурных предпосылок, особенностей религии и т.д.

Пословицы как неизменяемая часть языка, сохранившая особенности мировидения каждого этноса, позволяют рассмотреть коннотации, заложенные в колоративах русского и китайского языков.

В китайской культуре красный, синий, желтый, зеленый, серый, черный и нефритовый белый составляют традиционный китайский цветной пейзаж. Эти цвета – самые важные для культуры Китая.

В русской культуре цветовая символика связана со спектром – цветами радуги.

Изучив русские и китайские сборники пословиц и поговорок, мы нашли 259 русских и 122 китайские паремии, в которых использованы колоративы.

В ходе работы мы выбрали из сборников русских пословиц и поговорок 258 паремий с прилагательными: красный (106), черный (73), белый (45), зеленый (22), серый (9), желтый (4), синий (3). Для анализа мы выбирали прилагательные в полной форме, в краткой форме, в уменьшительно-ласкательной форме, в форме сравнительной степени. При этом цветообозначение «красный» в пословицах используется как собственно колоратив (земляника красна, красная роза) и как символическое обозначение «красивого», «приятного», «ценного» (*красное солнышко, красное словцо, девушка красна*). Объяснение этим метафорическим, символическим с современной точки зрения значениям можно найти в том, что слово «красный» до 16 века обо-

значало в русском языке объект высшего качества, выделяющийся на фоне других как лучший. Из выбранных нами 106 пословиц и поговорок с цветообозначением «красный» только в 7 единицах слово «красный» является собственно колоративом. Таким образом, общее количество проанализированных нами пословиц и поговорок с колоративами – 162.

Если исключить повторяющиеся в разных русских пословицах сочетания прилагательных с существительными (например, часто повторяются сочетания «белый свет», «черный день»), то процентное соотношение количества прилагательных в рассмотренных нами пословицах и поговорках можно отразить диаграммой (рисунок 1).

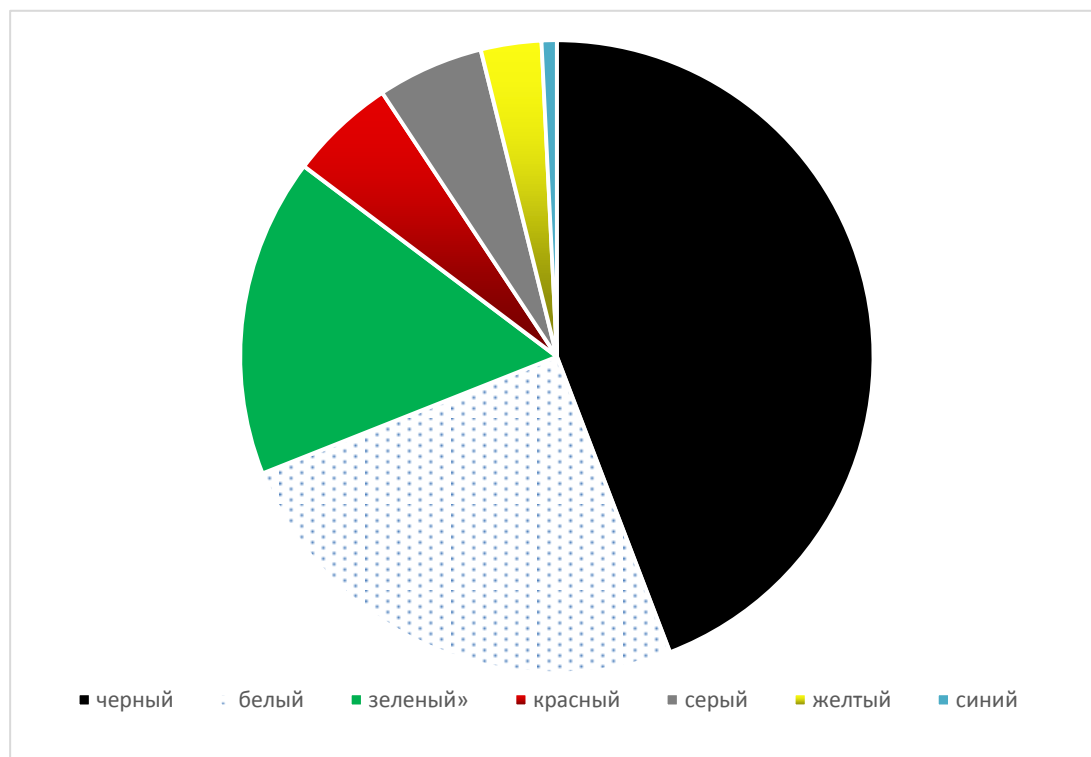


Рисунок 1 – Процентное соотношение проанализированных русских пословиц и поговорок с колоративами-прилагательными

В отобранных нами русских 259 пословицах и поговорках наибольшее количество прилагательных-колоративов называет черный цвет (44 % от количества рассмотренных). На втором месте – колоративы, называющие белый цвет (32 %). На третьем – колоративы, называющие зелёный цвет (16 %). По 5 % приходится на красный (без учета слов, употребленных в устаревшем

значении) и серый цвета, 3 % - колоративы, называющие желтый цвет, и 1 % - синий.

Процентное соотношение количества прилагательных в рассмотренных нами китайских пословицах и поговорках можно отразить диаграммой (рисунок 2).

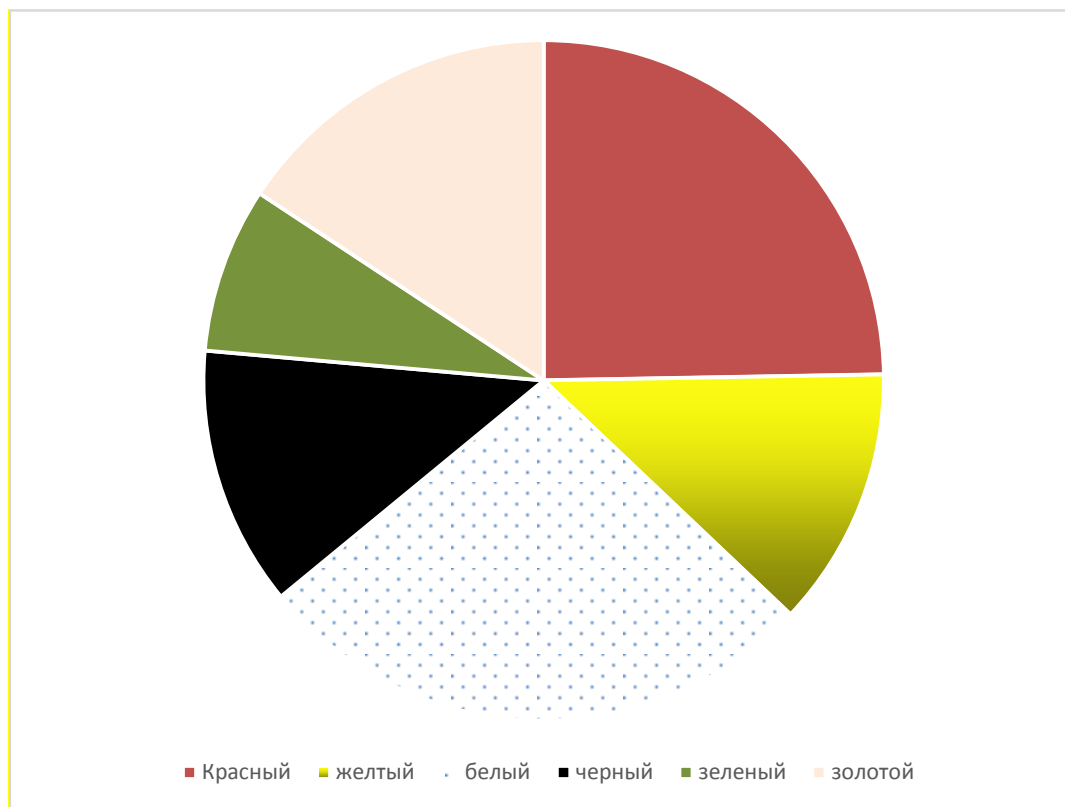


Рисунок 2 – Процентное соотношение проанализированных китайских пословиц и поговорок с колоративами-прилагательными

В 122 китайских пословицах и поговорках наибольшее количество прилагательных-колоративов называет белый (27 %) и красный (25 %) цвета. На третьем месте колоративы, называющие золотой цвет (16 %). Среди русских пословиц прилагательных-колоративов, называющих этот цвет, не выявлено – все найденные в рассмотренных пословицах и поговорках прилагательные «золотой» называют не цвет, а материал «золото». На четвертом месте по частотности в китайских пословицах колоративы, называющие желтый и черный цвета (по 12%). 8 % – колоративы, называющие зеленый цвет. Колоративов, называющих синий цвет, не выявлено и 1 % - синий.

2.1 Анализ паремий с колоративами, называющими красный цвет

Красный цвет – является важным цветом китайской культуре, он связан с духовным обращением китайцев к божествам и восходит к древнему поклонению богу солнца. Солнце символизирует вечность, свет, жизненную силу, процветание, тепло и надежду. Китайский красный цвет – это душа китайского народа, выраженная в различных обрядах – храмы в Китае в убранстве имеют много красного цвета, фонари, украшения, свечи, праздничные одежды также красного цвета.

Красный цвет в Китае стал символом самых жизненно важных элементов: это цвет утреннего солнца, вечернего заката, пылающего огня, крови, цветов акации, кленовых листьев поздней осенью. Китайский красный (также известный как охра) – это цвет для создания серии оттенков: нежный красный, глубокий мармелад, роскошный красный киноварь, мутный терракотово-красный, ржаво-рыжий, ярко-вишнево-красный, кармин Мингяна, застенчивый малиновый и теплый оранжево-красный.

Красный цвет в Китае имеет много символических значений, это мир, благо, праздник, поток, честь, гармония, воссоединение, успех, верность, смелость, процветание, романтика, сексуальность, тепло, богатство, удача, отказ от зла и пропаганда добра.

Проанализировав пословицы китайского языка мы выделили следующие значения красного цвета.

Как сам цвет

В пословицах китайского языка данный колоратив в основном используется в значении цветов окружающего мира, например, слив, солнца, пыли, облаков, человеческого лица и т.д., хотя сами пословицы имеют символическое значение.

Красный цвет в Китае часто используется для описания природы, из-за своей яркости он выделяется на фоне пейзажей, зелени, горизонта, привлекает внимание, как сливы на снегу, или цветы в зелени.

Например, 雨淋青松更青, 雪打红梅更红 – Зеленая сосна будет зеленее под дождем, а красная слива будет краснее на снегу; 行船趁顺风, 打铁趁火红 – Парусу нужен ветер, кузнец ударяет железо, когда оно красное; 樟树落叶桃花红, 白豆种子好出瓮 С камфорного дерева опали листья, цветки персика красные – из земли выходят семена белой фасоли; 塘泥泥豆红花草, 农家做田三件宝 – Пруд, красная грязь, сафлоровая трава – три сокровища для сельского хозяйства.

Красный цвет связан и с цветом неба, по интенсивности красного цвета утром или вечером, китайцы определяли погоду. Например, 日落胭脂红, 非雨便是风 – Закат – красный, будет дождь или ветер; 日出红云升, 劝君莫远行 – Красные облака поднимаются на восходе солнца, не уходите далеко от укрытия; 早上红云照, 不是大风便是雹 – Красные облака светятся утром, будет сильный ветер или град; 日落西山一点红, 半夜起来搭雨篷 – В западных горах закат немного красный (когда солнце садится, если направление на запад очень красное, обычно идет сильный дождь посреди ночи); 黄昏天发红, 渔翁笑声隆 – Красный вечером рыбак громко засмеялся.

Цвет, имеющий политическую окраску

С точки зрения символики, в китайских пословицах красный – цвет лояльности, честности, например, 一个唱红脸, 一个唱白脸 – Один поет – красное лицо, другой поет – белое лицо (пословица о театре, где красная маска означала – лояльных чиновников, а белая – предателей). Первоначальное намерение состояло в том, чтобы выразить идентичность различных персонажей в китайских драмах и, как правило, обозначать лояльных чиновников как красные лица, а предателей – как белые лица.

Вообще красный – цвет коммунистического Китая и оценивается положительно.

Встречаются пословицы, где красный означает хорошего человека, положительного персонажа, например, 近朱者赤, 近墨者黑 – Те, кто рядом с Чжу, красные, те, кто рядом с Мо, черные (Метафора рядом с хорошими людьми может стать лучше, рядом с плохими людьми можно стать хуже).

Цвет эмоций человека

Красный может быть и символом эмоций, как цвет лица человека, испытывающего негативные или положительные эмоции. Например, пословица 吃酒, 脸不红 ; 不做贼, 心不惊 – Употребляя алкоголь, не красней; не будь вором, и все будет хорошо – говори о том, что выпивший человек имеет красный цвет лица.

Красный – цвет гнева, например, 仇人相见, 分外眼红 – Враги встречаются, глаза красные; 脸红脖子粗 – Лицо очень красное и шея очень толстая (В жизни это часто используется, чтобы описать человека, который злится, когда он говорит или имеет спор с другими).

Красный цвет здесь описывает цвет кожи гневающегося человека, с одной стороны, а с другой, становится символом негативных эмоций.

Красный – цвет праздника, например, 好酒红人面, 财帛动人心 – Хорошее вино – красное лицо, богатый и трогательный. Опять же красный цвет выступает как противоположный негативным чувствам, он может быть и позитивным.

В русской культуре красный цвет – один из основных цветов, связан с символикой богатства, роскоши, любви, красоты, в то же время смерти. Красный цвет в русском языке созвучен со словом «красивый». Это цвет жизни, процветания. Красно солнышко, красна девица, весна-красна – красным отмечено все, что так или иначе связано с силой жизни, с ее прославлением. Предметы красного цвета являлись для людей оберегом от нечистых сил, неудачи и болезней. Красная вышивка, сапоги, сарафаны – все было

призвано давать силы и защищать от напастей. Однако, красный цвет мог обернуться угрозой – пожаром среди деревянных домов, цветом крови на поле боя. Так что это также цвет сильных – тех, кто способен усмирить стихию, цвет власти.

В русских пословицах красный цвет имеет следующие коннотации:

Буквальное значение цвета

В русском языке красный цвет – это, чаще всего цвета природы: цветов, птиц, солнца и т.д. Например, Была, что красная роза, а стала, что белая береза; без хвоста и пичужка не красна; взойдет красно солнце – прощай, светел месяц; ягодка красна, да на вкус горька.

Пословицы описывают и цвет одежды как богатый, нарядный.

Например, волокитчик год помечает, а два отвечает, как положить дело в долгий ящик под красное сукно; всякий прохвост любит рядиться в красные платья; тот же шут, да в красной шапке.

Красный в значении «ценный», «значимый», «отличающийся от других»

В русском языке синонимом слова нужный является слово богатый, то есть владеющий чем-то ценным. С точки зрения символики, красный означает богатый, нужный.

Например, в бою за Родину и смерть красна; весна красна цветами, а осень грибами; весна красна цветами, а осень пирогами; человек живет землей, а земля красна человеком; в свое время и смерть красна; весна днем красна; где сосна выросла, там она и красна; красно гумно стогами, а стол – пирогами; красно поле зерном, а беседа – умом; красно поле рожью, а речь – ложью; красно поле снопами, а гумно – скирдами.

Красный в значении «хороший», «лучший»

Это значение может присутствовать и в других группах. В таких пословицах красный цвет означает именно свойство – хороший, коннотация отличается от значения богатства и нужности.

Например, болтовня и красна и пестра, да пуста; без обеда не красна беседа; без красного словца ни на шаг.

Красный в значениях «красивый», «прекрасный»

Это распространенная коннотация в русской культуре, красный – красивый, красна – красота. Объяснение этому можно найти в том, что слово «красный» до 16 века обозначало в русском языке объект высшего качества, выделяющийся на фоне других как лучший, прекрасный, красивый. Это подтверждается сохранившимися в языке словосочетаниями *красный товар* (дорогой товар, например, ценный мех или дорогая ткань), *красный угол* (угол, где стоят иконы), *красная строка* (строка, начинающая новый абзац текста), *красна девица*, *красавец*, *красавица* и другими. В пословицах и поговорках много примеров использования слова «красный» в значениях «ценный», «дорогой», «лучший», «красивый»: например, девица красна в хороводе, как маков цвет в огороде; девка красна до замужества; весна красна, да голодна, осень дождлива, да сытна; весна красна, да холодна; вот тебе грош за красную ложь; он красным девушкам во сне снится. В современном русском языке в таких значениях прилагательное *красный* осталось только в ряде устойчивых выражений.

Итак, красный цвет и в русской, и в китайской культуре описывает цвета природы, весны, цветения, плодов. Символика красного цвета в Китае связана с эмоциями человека, честностью. В русской культуре красный – цвет богатства и красоты.

2.2 Паремии с колоративами, называющими жёлтый цвет

В китайской культуре желтый – благородный цвет, он использовался императорской семьей, и обычные люди не могли его использовать. Он символизировал золото и императорскую власть. Феодалы императоры использовали золото, чтобы показать роскошь и власть. В религии золото символизирует святость. Золото часто ассоциируется с такими понятиями, как осенний и богатый урожай, радость и празднование. Желтый означает яркий, счастливый, благородный и надежда.

В пословицах китайского языка коннотации желтого цвета следующие

Сам цвет

Желтый цвет в пословицах описывает цвет неба, он связан с посевами, урожаем, трудом.

Например, 落黄澄澄，明日刮大风 – Желтый закат, завтра будет сильный ветер; 麦子黄黄，绣女下床 – Пшеница желтая – женщины встают с постели; 荞不见霜不老，麦不吃风不黄 – Гречка не видит морозов и не портится, пшеница не получает питания, и ветер не желтеет (самое лучшее время сбора урожая гречихи – перед заморозками, ветер может ускорить созревание пшеницы, а также увеличить ее количество).

Цвет болезни

Символика желтого цвета в обеих культурах в пословицах связана с болезнью, например, 人瘦脸皮黄，地瘦少打粮 – У людей худые лица и желтая кожа, тонкая почва и меньше еды; 不吃黄连，不知啥叫苦 – Не ешь коптис (берберин), не знаю на что жаловаться (берберин является лекарственным материалом, цвет которого желтый. Это означает, что вы не понимаете трудностей жизни, не проходя через трудности!).

Цвет может выступать как имя собственное

В Китае есть Желтое море, где название связано с цветом воды, что отражено в пословицах, например, 不到黄河心不死 – Не умирай до Желтой реки (не останавливается, пока не достигнешь своей цели); 跳进黄河洗不清 – Прыгай в Желтую реку и не можешь хорошо ее помыть (Первоначальный смысл этого предложения заключался в том, что оно было очень несправедливым, и даже большую реку, такую как Хуанхэ, нельзя было смыть. На самом деле, независимо от того, кто это, не пытайтесь очистить его, прыгнув в Хуанхэ. Причиной этого является осадок Желтой реки).

Желтый как хороший, достойный (золотой)

Например, 黄钟毁弃，瓦釜雷鸣 – Желтый колокол разрушен, а глиняный горшок гремит. Пословица говорит о людях, которые талантливы, но не

ценятся, а посредственные люди находятся на высоких должностях. Метафора сранвивает человека с желтым колоколом, то есть золотым, богатым.

十朵菊花菊花九朵黄, , 十个女儿九像娘 Десять хризантем, девять желтых, десять дочерей, девять матерей. Пословица означает, что девять из десяти хризантем желтые, а у матери десять дочерей, и девять из них похожи на матерей, то есть хорошие, достойные.

В русской культуре желтый – цвет солнца, золота, божественный цвет. Из-за приближенности к высокому часто созвучен с символикой белого цвета. Но как цвет пожухлой травы, нездорового оттенка кожи – это также символ угасания, болезней, предвестник смерти.

Коннотации желтого цвета в русской культуре

Буквальное значение цвета

Если смешать красный и желтый цвета, можно получить новый цвет; жёлт, как инбирь (диалектно слово).

Желтый цвет в русском языке связан с золотым цветом, золотом. Например, И у желтого золота тень черна; желтей желта золота.

Цвет болезни

Желтый цвет связан с болезненным видом человека, нездоровой желтой кожей. Например, страдающему желтухой все кажутся желтыми.

Таким образом, коннотации желтого цвета в пословицах и русского, и китайского языков совпадают, но в китайском языке встречаются дополнительные значения, что связано с особым отношением к желтому как цвету императорской власти.

2.3 Анализ паремий с колоративами, называющими белый цвет

В китайской культуре белый символизирует справедливость, чистоту, достоинство, целостность, молодость, мирские качества.

В китайской культуре белый является противоположностью красного, что является основным запретным словом, которое отражает материальное и духовное неприятие и отвращение к китайцам. В пятипартийной теории древнего Китая восток был белым тигром, а Запад – богом пыток. Главная

цель – убить осень. В древние времена казни заключенных часто исполнялись осенью. Поэтому белый – это символ истощения, болезни и безжизненности, символизирующий смерть и предзнаменование.

Например, после смерти их родственников в древние времена члены их семей должны в Пи Ма Дай Сяо (в белом сыром платье для пирога) делать «белые вещи» и создать белый зал поклонения.

Политическая коннотация белого цвета символизирует упадок, реакцию и отсталость, такие как «белая дорога», она также символизирует неудачу, глупость и недоступность. Например, побежденная сторона всегда несет «белый флаг», чтобы сдаться, так называют психически безумного человека или убыточные или неэффективные усилия. Белый цвет также символизирует злых и коварных людей, таких как «поющее белое лицо», «белое лицо» жулика, и, наконец, он также символизирует «мелкие знания, никаких заслуг», например, призыв гражданских лиц «Бай Дин», «Бай Йи» и «Бай Шен» относятся к литераторам, которым не хватает упражнений и опыта, как «учёные с белым лицом». Это люди без культурных знаний.

Белый цвет в пословицах китайского языка

Буквальное значение цвета

Белый цвет связан с описаниями еды, например, 白露天气晴, 谷米白如银 – Если в Байлу хорошая погода, то зерновой рис будет белым, как серебро. 白鸡窝里拿不出黑蛋 – Невозможно достать черные яйца из белого курятника.

В описаниях природы белый цвет связан с небом, облаками, например, 黑云是风头, 白云是雨兆 – Черное облако – это свет, белое облако – это дождь; 乌云脚底白, 定有大雨来 – Низ темных облаков белый, и ожидается сильный дождь; 黑云是风头, 白云是雨兆 – Черное облако – это свет, белое облако – это дождь.

Белый цвет связан с порой цветения растений, например, 梨花白, 种大豆 – Белый цветок – соевые бобы (когда груша цветет белыми цветами, пора

сажать сою); 萝卜白菜, , 各有所爱 – Редька белая или капуста, у каждого своя любовь.

Встречается при описании белого лица, как человека, использующего пудру, например, 爱搽粉的脸不白 – Напудренное лицо любви не белое.

Белый в значении «хороший», «светлый»

При описании белого цвета больше пословиц с символическим значением, когда белый означает хорошего человека, светлого, чистоту помыслов, мир и т.д. Например, 白的易黑, 黑的难白 – От белого легко к черному, от черного к белому сложно; 白鸽于往旺旺处飞 – Белый голубь летит в небо; 不分青红皂白 – Не отличить белого от черного (не различать добро и зло).

Белый в значении «обман»

Белый цвет как символ чистоты, святости часто является обманом, например, 白脸狼戴戴草帽, 假充善人 – Белолицый волк носит соломенную шляпу и притворяется хорошим человеком. Эта пословица о злом человеке, притворяющемся хорошим. 不管白猫黑猫, 只要捉住老鼠就是好猫 – Независимо белый кот или черный, если он ловит мышь – это хороший кот; 别看它是一条黑母牛, 牛奶一样是白的 – Не думай, что это черная корова, молоко такое белое. В этих пословицах показано, что нельзя разделить все на черное и белое, это может быть обманом,

Белый в значении «уникальный»

Белый цвет означает редкий, выделяющийся, уникальный. Например, Белый в некоторых пословицах означает уникальный, редкий, например, 白虎当头做, 无灾便是祸 – Когда белый тигр берет на себя инициативу, беда становится катастрофой;

Белый в значении «плохой»

В китайской культуре белый означает пустой, больной, например, 空口说白话 – Пустой рот, чтобы сказать белые слова.

В политике белое лицо означает неблагонадежный человек, например, 一个唱红脸, 一个唱白脸 – Один поет – красное лицо, другой поет – белое лицо

Белое лицо относится к коварным и хитрым людям в китайской драме, макияж окрашен белыми лицами, что указывает на коварство и порочность.

В русской культуре белый цвет – символ чистоты. В отличие от красного, цвета жизни, белый использовался уже более конкретно – как антипод тьмы, как возможность обрести покой и тишину. Это не цвет жизни – бурной и яркой, это цвет чистоты – белое белье от недугов и хворей, белая скатерть от сглаза и порчи. Белый цвет не давал силу жить – он защищал от тьмы, символизировал чистоту и невинность.

Белый цвет в русских пословицах

Буквальное значение цвета

Белый цвет в русских пословицах связан с зимним временем, оперением птиц, цветом окружающих предметов.

Например, Бей сороку и ворону – добьёшься и до белого лебедя; бел снег, да ногами топчут, черен мак, да люди едят; белую стену в любой цвет выкрасишь; бел снег, да по нем собака бежит, черна земля, да хлеб родит; снег выпадает очень белым и красивым, но быстро сходит; была, что красная роза, а стала, что белая береза.

Белый – цвет многих продуктов, например, черная работа – белый хлеб; чужая мука белее молока; ярая пшеница бела в пирогах.

Белый в значении «светлый»

То есть дневной, то, что происходит днем, когда светло. Белый свет противопоставлен темной стороне.

Например, без правды жить – с бела света бежать; белый свет не околица, а пустая речь не пословица; белый свет не клином сошелся; белый свет не углом сведен; белый свет, что маков цвет.

Белый в значении «чистый, духовный»

Белый цвет в русской культуре – светлый, хороший, добрый, чистый. Например, все святые на белых конях ездят;

Белый в значении «обман»

Пословицы этой группы говорят о том, что белый цвет может быть обманом, скрывающим нечто нехорошее.

Например, чёрного кобеля не отмоешь добела; бела береза, да деготь черен; бела овца, сера овца, а всё один овечий дух; бела, румяна, да нравом упряма; говорит бело, а делает черно; бел лицом, да худ отцом; говорит бело, а делает черно; белый заяц бел, да цена ему пятнадцать копеек; хотя у него зубы белые, но сердце черное.

Белый в значении «ленивый», «праздный»

В русской культуре белый считался символом господ, лени, тогда как простые крестьяне трудились с землей, и у них была темная загорелая кожа и темные руки.

Например, белые руки любят чужие муки; белые руки работы боятся; белые ручки чужие труды любят; белые ручки чужие труды поедают.

Белый в значении «редкий»

Относится к описанию редких, выделяющихся среди других явлений.

Например, белую ворону и свои заклюют; белый лебедь серому гусю не товарищ.

Таким образом коннотации в русском и китайском языках имеют общие значения: с одной стороны, чистоты, света, добра, с другой – белый – символ обмана, лени.

2.4 Анализ паремий с колоративами, называемыми чёрный цвет

В китайской культуре черный цвет символизирует элегантность, грусть и индивидуальность. Это символ стабильности, серьезности, смерти. Черный цвет также указывает на тайну, тишину и грусть, символизирует собой самоуничтожение личности.

Коннотации черного цвета в китайских пословицах

Буквальное значение цвета

Черный цвет описывает цвет неба, например, 西北起黑云, 雷雨必来临 – Черные тучи на северо-западе, грозы обязательно придут; 暴热黑云起, 煞子要落地 – Поднимается палящее черное облако, злой дух вот-вот упадет; 冬至黑, 过年疏; 冬至疏, 过年黑 – Зимнее солнцестояние темное, новый год скудный, зимнее солнцестояние редкое, новый год темный.

Черный цвет используется и при описании предметов, например, 不摸锅底手不黑, 不拿油瓶手不腻 – Не трогайте дно горшка, руки не будут черными, не берите бутылку с маслом, руки не будут жирными; 夜越黑珍珠珍珠越亮亮天越冷梅花越香 Чем ярче черная жемчужина, тем ярче день, тем холоднее цветет слива. (черный жемчуг будет становиться все ярче и ярче ночью, а при более холодной погоде цветение сливы станет более ароматным). 黑牛可耕田, 白马堪运货 – Черный рогатый скот можно использовать на пахотных полях, белые лошади могут перевозить грузы.

Черный в значении «плохой», «недобрый»

Черный цвет противопоставлен белому – чистому и светлому. Например, 白的易黑, 黑的难白 – От белого легко к черному, от черного к белому сложно (означает, что человек с хорошим поведением может легко стать плохим человеком, но плохой человек вряд ли может стать человеком с хорошим поведением).

人手脚黑, 富人心眼黑 – У бедного человека руки и ноги черные, у богатого черные глаза; 天下乌鸦一般黑 – Вороны в мире обычно черные; 近朱者赤, 近墨者黑 – Те, кто рядом с Чжу, красные, те, кто рядом с Мо, черные (Метафора рядом с хорошими людьми может стать лучше, рядом с плохими людьми можно стать хуже). 风高放火, 月黑杀人 – Ветер силен, и огонь силен, и луна темна, чтобы убить.

Черный в значении «хороший»

Черный в таких пословицах говорит о том, что цвет не определяет, хороший или плохой.

Например, 不分青红皂白 – Не отличить белого от черного; 不管白猫黑猫, 只要捉住老鼠就是好猫 – Независимо от того, белый кот или черный, если он ловит мышь – это хороший кот; 别看它是一条黑母牛, 牛奶一样是白的 – Не думай, что это черная корова, молоко такое белое.

В русской культуре черный цвет, как правило, определяют как цвет тьмы, зла и смерти. Это символ ночи, не-жизни, сна, страхов и прочих отрицательных сторон жизни. Однако, это также цвет плодородных черноземов, т.е. цвет плодородия и материнства, цвет невспаханного поля.

Буквальное значение цвета

Черный цвет в русских пословицах, в отличие от китайских, связан с описанием земли, а не неба.

Например, в русской культуре: бел снег, да по нем собака бежит; черна земля, да хлеб родит; белый снег на черную землю и то к лицу; апрель чёрен в поле, но в лесу еще бел; чёрная земелька родит беленький хлеб; чёрная земля белых рук не любит; белый снег на черную землю и то к лицу.

Черный также присутствует в описаниях черных предметов, объектов.

Например, брови чёрные – соболиные, очи ясные – соколиные; горшок котлу завидует, а оба черны.

В описании еды, например, чёрный хлебушко калачу дедушка; что ты там ни говори, а на русской чёрной каше возросли богатыри; чудо чудное, диво дивное: от чёрной коровки да белое молочко; черная работа – белый хлеб.

Черный в значении «плохой», «недобрый»

В русской культуре часто связан с плохим временем, голодом, смертью, неприятностями. Например, береги денежки про чёрный день; в чёрном году – пятнадцать месяцев; вместе с народом и чёрный день – праздник; в добром житье лицо белится, а в худом – чернится; друзья – до чёрного дня;

Черный цвет означает и недоброго, плохого человека. Например, голосиста пташечка, да черна рубашечка; глаз чёрный, взгляд бойкий, обычай

волчий; говорит бело, а делает черно; как душа черна, так и мылом не вымоешь; ручка беленька – душа чёрненька; чёрной души ни живой, ни мертвой водой не отмыть; чёрной совести и кочерга виселицей кажется.

Черный в значении «хороший»

В русских пословицах встречается нечасто, например, Мыло черно, да моет бело; не все то цыган, что черно; чёрная ряса не спасет, а белая в грех не введет; чёрная собака, белая собака – а все один пес; хоть ручки черны, да работа бела; хоть чёрненька курица, да на яйцах сидит; хотя на мне платье черно, да моя совесть бела.

Таким образом, в пословицах русского и китайского языка коннотации черного цвета идентичны, за исключением лингвокультурного наполнения: В Китае черным цветом описывают небо, в России – землю.

2.5 Анализ паремий с колоративами, называемыми зелёный цвет

В китайской культуре зеленый представлен большим количеством значений. Во-первых, зеленый – это цвет растения, которое олицетворяет жизнь и состояние жизни. Нежный зеленый представляет новую жизнь и слабое состояние жизни, желтовато-зеленый представляет собой увядшее или старое состояние жизни, зеленый символизирует жизненную силу, темно-зеленый – зрелость и превратности жизни. Зеленый цвет символизирует здоровье и вселяет надежду на здоровую жизнь и жизненную силу.

В пословицах китайского языка зеленый цвет чаще имеет **буквальное значение цвета**.

Зеленый описывает цвет растений, земли, например, 雨水使大地青绿, 勤劳使人敬佩 – Дождь делает землю зеленой, трудолюбивой и достойной восхищения; 小暑起南风, 绿豆似柴蓬 – Небольшое лето от южного ветра, зеленая фасоль как сарай (высокая); 寒冬腊月, 方知松柏常青 – В зимнюю луну вы можете знать, что сосны и кипарисы зеленые.

Также может описывать цвет чернил, например, 藍的书翰, 绿的回信 – Синее письмо, зеленый ответ (метафора неба и земли);

Цвет здоровья, чистоты, жизни

Зеленый цвет может выступать и как символ здоровья, например,

上谷雪山不消融，，哪有中谷之绿水 – Если заснеженные горы в Шангу не тают, в долине нет зеленой воды (если снежные горы на горе не растают, у жителей гор не будет чистой питьевой воды).

留得青山在，不怕没柴烧 – Оставайтесь на зеленых холмах, не бойтесь никаких отсутствия дров (Где жизнь, там и надежда)

牡丹虽好，全仗绿叶扶持 – Хотя пион хорош, вся поддержка зеленых листьев (сила, жизнь в листьях).

В русской культуре зеленый – цвет начала жизни, юности, символ леса, в то же время цвет болота, сумрачных мест, тревоги.

В русских пословицах коннотации зеленого цвета означают **сам цвет**.

Зеленый означает цвет растений, например, была бы водица, а зелень зародится; зеленая ограда – нивам отрада; не нужна соловью золотая клетка, а нужна зеленая ветка; зеленая крыша от жары укрывает; красное лето – зеленый покос; маленький отросточек, а зелень даёт.

Зеленый в значении «незрелый», «ранний»

В то же время зеленый – символ незрелости, как растений, так и метафора молодости, отсутствия опыта или ума.

Например, шаром да даром – хорош табачок, а на денежку купить – зелен; сбивали спелое, упало зеленое; зеленый седому не указ; ах, мак, да зелен, хорош малый, да молод; зелен виноград несладок, а молодой человек некрепок; не срывай яблока, пока зелено; созреет – само упадет; молодо – зелено, погулять велено; молодо – зелено, старо – да гнило.

Зеленый как символ жизни, цветения, начала весны

Например, зеленый наряд радует взгляд; цветок пиона хотя и красивый, но все же нуждается в зеленой листве; июнь тому зеленится, кто работать не ленится

Зеленый в значении «лучший из возможных»

Например, луг соседа всегда зеленее; он получает зеленый свет; сад соседа всегда зеленее; противоположный берег реки всегда кажется зеленым.

Таким образом, зеленый цвет в обеих культурах является символом жизни, цветения, растений. В русской культуре – символ незрелости, отсутствия опыта.

2.6 Анализ паремий с колоративами, называющими серый цвет

В китайском языке серый цвет означает спокойствие, терпимость и смех. Никто не рождается серым, пора и опыт закалять людей в серых. Есть поговорка, что чем ты старше, тем лучше понимаешь ценность серого.

Серый является промежуточным символом и может быть принят как мужчинами, так и женщинами. Поэтому серый также является основным цветом, который всегда будет популярен. Во многих высокотехнологичных продуктах, особенно связанных с металлическими материалами, серый почти используется для передачи цвета. изображение высокого уровня и технологии. При использовании серого большинство из них используют разные комбинации разных уровней или других цветов, так что они не будут едиными, тусклыми, а будут иметь тусклое и жесткое ощущение. Серый - самый пассивный цвет среди цветов. На него сильно влияет цвет и зависит от соседних цветов, чтобы жить собственной жизнью. Почти холодный - теплый, почти теплый - холодный. Самый спокойный (нейтральный), самый тихий в видении «Цвет», обладающий сильным гармонизирующим и контрастирующим эффектом.

Значение серого: серый - это серия цветов между черным и белым, которые можно условно разделить на темно-серый и светло-серый. Темнее белого, светлее черного, тусклее серебра, холоднее красного, перемежается между черным и белым, немного более темная красота, слабая, тусклая, не чище черного и белого, но не нравится Единственность черного и белого, как

хаос, серый в середине мира в начале неба, не обязательно должен быть чище белого или пустым, чем черный, но немного простым, немного одиноким, немного неземным, непредсказуемым, бегущим между черным и белым, Он похож на человеческое сердце, он всегда изменчив и непостоянен, но это самый человеческий цвет.

Эмоционально серый цвет представляет печаль, депрессию, депрессию и т. д.; По характеру серый цвет олицетворяет мягкость, элегантность, умеренность, обыденность, мягкость, смирение и нейтральность.

不怕百事不利，就怕灰心丧气

Я не боюсь, что все пойдет не так, боюсь, что серые расстроятся

人心要实，火心要虚

Человеческое сердце должно быть правдой, серое сердце должно быть смиренным

屋里不烧火，屋外不冒灰

В доме нет огня, и из дома не будет выходить серый дым.

碰一鼻子灰

Серая пыль, касающаяся носа

满面尘灰烟火色

Серая пыль на лице показывает цвет фейерверков в мире

灰堆里吹喇叭

Играет на трубе в серой комнате

看到除了灰色还是灰色

Видя, что он серый в дополнение к серому

Буквальное значение цвета. В русских пословицах серый цвет в прямом значении используется, чтобы назвать буквальный цвет объекта: *Сера, что свинья...*, *Коза бела, коза сера – а всё дух один*, *И рад Елифан, что нажил серый кафтан*, *Не за то волка бьют, что сер, а за то, что овцу съел.*

Значение «непримечательный», «невзрачный». Серый цвет в переносном значении используется для того, чтобы подчеркнуть непримечатель-

ность, неприметность, невзрачность объекта, но при этом обладающего полезными, необходимыми качествами: *Мыло серо, да моет бело; И серо, да носко.* То есть серый цвет используется для того, чтобы подчеркнуть, что объект может выглядеть серо, невзрачно, но на самом деле не являться таким, цветовая характеристика не соответствует характеристике содержательной. В пословице *Хоть кафтан сер, а ум не черт съел* цвет одежды характеризует простого, небогатого человека, невыдающегося, не выделяющегося на фоне других, но вторая часть пословицы говорит о том, что за такой серой, непримечательной внешностью может скрываться умный человек.

2.7 Колоративы в русском и китайском языках: сравнительный аспект

Проанализировав колоративы в русских и китайских пословицах, можно увидеть сходные и различные черты символики каждого цвета. Все описанные цвета, в первую очередь, описывают реальные цвета окружающего мира, разница заключается в лингвокультурном наполнении: в Китае цвета часто описывают небо, с цветом облаков, неба, туч связано много примет. В русском языке чаще описывается земля, лес, почва.

Различия между коннотациями колоративов в русском и китайском языке, мы занесли в таблицу 1.

Таблица 1 – Различия в колоративах русского и китайского языков

Китай	Россия
Красный цвет	
Цвет, имеющий политическую окраску Цвет эмоций человека.	Красный в значении нужный. Красный в значении хороший. Красный в значении красивый. Красный в прямом значении цвета.
Вывод: красный цвет полностью отличается коннотациями в двух культурах, при этом красный – основной цвет в пословицах и китайского, и русского	

языков.	
Для каждой культуры красный обладает рядом уникальных значений: для Китая это эмоции человека, политическая окраска, для России – синоним необходимости, нужности, богатства и красоты.	
Желтый цвет	
Цвет болезни. Может выступать как имя собственное Желтый как хороший, достойный	Цвет болезни.

Продолжение таблицы 1

Вывод: желтый цвет является символом болезни и в Китае, и в России. В китайском языке обладает рядом уникальных значений: желтый является частью названий рек, моря, а также синонимом хорошего человека, что, вероятно, связано с особым отношением китайцев к желтому – цвету императорской власти	
Белый цвет	
Белый в значении хороший, светлый. Белый в значении обмана. Белый в значении уникальный. Белый в значении плохой.	Белый в значении светлый. Белый в значении чистый, духовный. Белый в значении обмана. Белый в значении ленивый, праздничный. Белый в значении редкий.

Таким образом, из таблицы мы видим, что основные различия в цветовой символике двух стран связаны с красным цветом, у которого нет общих культурных коннотаций.

Желтый и зеленый цвета совпадают в основном значении, при этом обладая рядом уникальных коннотаций.

Черный и белый цвета также совпадают в характеристиках, но отличаются лингвокультурным наполнением. В Китае белый – символ плохого, обмана, предательства, в России – лени.

Колоративы в пословицах русского и китайского языка отвечают за цвета и описывают одни и те же явления: природу, растения, животных и т.д. Символические значения цветов также совпадают, кроме красного цвета, чья символика различна, для китайской культуры красный цвет честности, лояльности, чувств, для русского языка – цвет красоты и богатства.

Большое совпадение коннотаций цветов в пословицах русского и китайского языков связано с тем, что народная мудрость чаще сохраняет прямое назначение колоративов – описать конкретный цвет окружающего мира. Символическое значение цвета в большей степени отражено в художественной литературе и других культурных фактах, в пословицах коннотации двух народов схожи, что связано с общими представлениями о мире.

3 ИЗУЧЕНИЕ ПАРЕМИЙ, СОДЕРЖАЩИХ КОЛОРАТИВЫ, НА УРОКАХ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО

3.1 Возможности использования паремий, содержащих колоративы, на уроках РКИ

При обучении русскому языку в России приняты некоторые стандарты, которые отражают уровни владения языком. Первые два уровня считаются подготовительными – это «Элементарный уровень» и «Базовый уровень». В европейской системе обозначений они соответствуют уровням А1 и А2. Далее следуют первый, второй, третий и четвёртый сертификационные уровни (ТРКИ-1, ТРКИ-2, ТРКИ-3, ТРКИ-4), в европейской системе они соответствуют уровням В1, В2, С1, С2.

Имена прилагательные изучают на элементарном уровне (А1): полные прилагательные (красивый, русский, большой), согласование полных прилагательных с существительными в роде и числе в именительном падеже, зна-

комятся с падежной системой полных прилагательных. Краткие прилагательные появляются в ограниченном наборе (рад, занят, должен, болен).

На базовом уровне (А2) изучают основные цвета: белый, чёрный, красный, синий, жёлтый, зелёный, золотой.

На первом сертификационном (ТРКИ-1) можно предлагать на уроках, посвящённых знакомству с русской культурой, изучать некоторые пословицы и поговорки. На этом уровне учащиеся изучают падежные формы полных прилагательных, согласование полных прилагательных и существительных в числе, роде и падеже, согласование кратких прилагательных в роде и числе, знакомятся с краткими формами прилагательных, изучают степени сравнения прилагательных, употребление сравнительной степени и превосходной степени прилагательных.

На первом сертификационном уровне лексический минимум обучающегося должен составлять не менее 2 300 единиц, которые могут быть использованы для коммуникации в бытовой и социально-культурной сферах общения, соответственно, изучающие русский язык на этом уровне должны понимать содержание и контекст употребления русских пословиц и поговорок и должны быть способны воспринимать информацию о культурных и исторических особенностях страны. Поэтому мы считаем возможным предложить задания, основанные на русских пословицах и поговорках, для студентов, которые готовятся сдавать ТРКИ-1.

Пословицы и поговорки русского языка являются важной частью русской культуры, использование их на уроке позволит реализовать различные задачи обучения иностранных студентов:

- закрепить навык согласования существительного и прилагательного в русском языке;
- выучить названия цветов, соотнести их с названиями цветов родного языка;
- познакомиться с культурой изучаемого языка;
- рассмотреть символику цветов, характерную для русского народа;

- изучить пословицы и поговорки, содержащие колоративы;
- изучить новую лексику;
- закрепить навык употребления прилагательных, означающих цвета;
- познакомиться с идиоматическими выражениями, содержащими цвет,

научиться распознавать и использовать их как письменно, так и устно.

Это не полный перечень задач, которые помогает решить использование пословиц при изучении РКИ.

Изучение пословиц русского языка, прежде всего, связано с двумя аспектами. Во-первых, отработать навык выявления, использования прилагательных в устной и письменной речи. Во-вторых, познакомиться с культурой русского народа, теми смыслами, что скрыты в языке, символикой цветов и особенностями их восприятия.

Задания с пословицами могут быть различного плана, основные из них:

- упражнения с пропуском слов / окончаний и т.д.;
- упражнения, основанные на отношениях синонимии, антонимии и т.д.;
- упражнения, связанные с лексическим значением;
- упражнения, связанные с культурными составляющими и т.д.

Упражнения с пословицами достаточно сложны для обучающегося-иностранца, поэтому при разработке заданий мы опирались на различные техники, облегчающие восприятие и понимание пословиц и их смыслов. Это:

- игровые методики, использование игр при обучении помогают обучающимся, с одной стороны, отдохнуть, повеселиться, с другой, в неформальном общении закрепить полученные знания;

- использование иллюстративного материала, картинок, карточек, таблиц, схем, различного рода диаграмм и т.д. Такой подход помогает задействовать визуальное восприятие и визуальную память обучающихся, подать материал более красочно и интересно, расширить круг заданий урока РКИ;

- использование технических средств: презентаций, магнитофонов и т.д., что значительно улучшает восприятие материала;

– использование групповых заданий, что помогает сплотить коллектив, снижает уровень ответственности за правильный / неправильный ответ, тем самым снижая уровень тревожности;

– использование примеров из языка, носителями которого являются обучающиеся, что позволит легче интегрировать знания в речь обучающихся.

Таким образом, использование пословиц и поговорок русского языка в обучении иностранцев позволит не только закрепить навыки и правила употребления прилагательных в речи, но и познакомиться с пословицами русского языка, а через них и с культурой русского народа.

Важный навык при изучении русского языка – видеть идиоматические выражения, фразеологизмы, пословицы, поговорки, уметь выявлять их в устной и письменной речи, находить их значение в словарях, научиться правильно употреблять их.

3.2 Разработка упражнений для уроков русского как иностранного

Для уроков РКИ мы разработали упражнения, используя пословицы и поговорки, которые содержат колоративы.

Упражнение 1. Вставьте пропущенное слово, объясните свой выбор: 填入缺失的词，并且解释您的选择：

Летом дождик вымочит, а ... солнышко высушит.

... стену в любой цвет выкрасишь.

Давний враг не станет другом, ... кошка не станет белой.

Не нужна соловью золотая клетка, а нужна ... ветка.

Красное солнышко на белом свете ... землю греет.

(Ответы: красное, белую, черная, зеленая, черную).

Комментарий к упражнению. При выполнении такого упражнения учащиеся должны обращаться как к полученной базе знаний, например, о ключевых символах русской культуры (*красное солнышко*), так и к логике (*белую стену в любой цвет выкрасишь*). В третьем предложении необходимо актуализировать знания об антонимических парадигмах русского языка: *друг*

– *враг, черный – белый*. В четвертом и пятом предложениях прилагательные-колоративы учащиеся могут подобрать, вспомнив прилагательные, называющие цвет реальных объектов: *зеленая ветка, черная земля*. Учитель также должен потребовать от учащихся объяснения выбора прилагательных. 关于练习的评论。在进行这样的练习时，学生应该参考所获得的知识库，例如俄罗斯文化的关键符号（红太阳）和逻辑（你可以用任何颜色粉刷白墙）。在第三句中，有必要更新有关俄语反义词范式的知识：朋友 - 敌人，黑 - 白。在第四和第五句中，学生可以通过记住命名实物颜色的形容词来选择有颜色的形容词：绿色的枝，黑色的土。教师必须要求学生解释对于形容词的选择。

Такое упражнение проверяет не только лексический запас, но и грамматику: прилагательное необходимо поставить в правильную падежную форму. 这样的练习不仅检查词汇，还检查语法：形容词必须以正确的大小写形式放

Упражнение 2. А) В русском языке полное прилагательное обычно выполняет роль определения, а краткое прилагательное – роль сказуемого (отвечает на вопросы *каков? какова? каковы? какво?*). Найдите сказуемые в предложениях, задайте вопросы к ним. 在俄语中，完整的形容词通常起定义的作用，而短的形容词起到谓语的作用（回答各种短位形式的什么？）。找出句子中的谓词，并且向他们提问。

Красна ягодка, да на вкус горька.

Черна корова, да бело молоко.

Не срывай яблока, пока зелено; созреет – само упадет.

Б) Найдите в пословицах краткие прилагательные, образуйте от них полную форму.

Какова ни будь красна девка, а придёт пора – выцветет.

На чужой стороне и весна не красна.

Не всяк умен, кто в красное наряжен.

Не всегда же ненастье, проглянет и красно солнышко.

Говорит бело, а делает черно.

Молодо – зелено, старо – да гнило.

Ответы

Какова ни будь красная девка, а придёт пора – выцветет.

На чужой стороне и весна не красная.

Не всяк умный, кто в красное наряжен.

Не всегда же ненастье, проглянет и красное солнышко.

Говорит белое, а делает черное.

Молодое – зеленое, старое – да гнилое.

Упражнение 3. Прилагательное «красный» в русском языке обозначает не только цвет. Прочитайте русские пословицы, в которых есть прилагательное «красный» в полной и краткой формах, и догадайтесь, какое значение оно выражает. 形容词“红色的”在俄语中不仅仅表达着颜色。阅读以下包含形容词“红色”的完整和短位形式的俄语谚语，并猜测它所表达的意思。Подберите синонимы к выделенным словам.

Сентябрь **красное** лето провожает, осень золотую встречает.

Не **красна** книга письмом, а **красна** умом.

Весна **красна** цветами, а осень грибами.

Красна девушка косами, а солдат – орденами.

Ответы:

Сентябрь **красное/красивое** лето провожает, осень золотую встречает.

Не **красна/дорога** книга письмом, а **красна/дорога** умом.

Весна **красна/красива/прекрасна** цветами, а осень грибами.

Красна/красива/привлекательна девушка косами, а солдат – орденами).

Упражнение 4. Опишите картинки (рисунок 2), используя пословицы из списка. Объясните свой выбор.使用列表中的谚语描述图片。并且解释出你的选择。

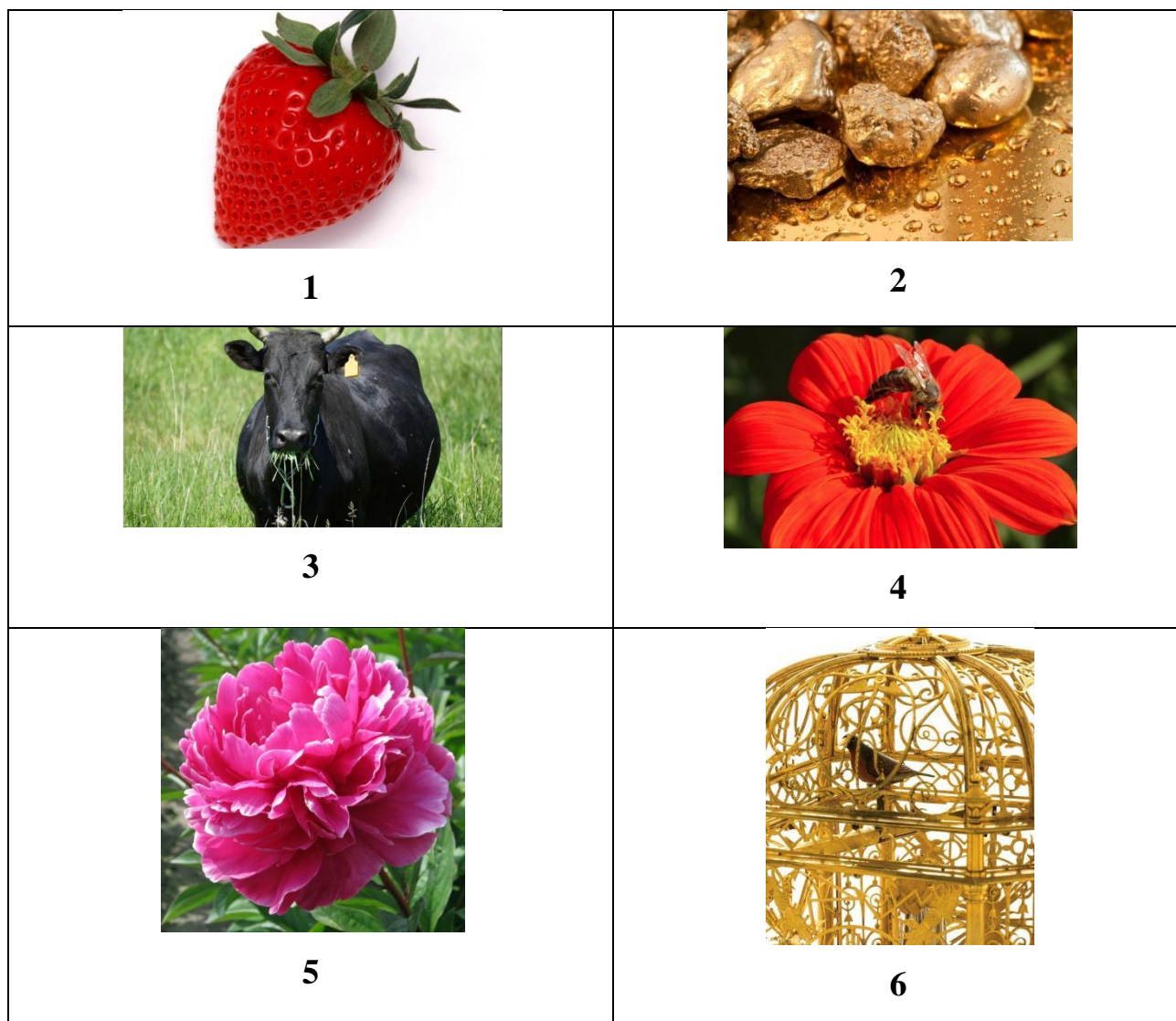


Рисунок 2 – Упражнение 4

Пословицы:

Движение – благо, медлительность – гибель.

На красный цветок и пчела летит.

Белочку – собачкой, а рябчика – удачкой.

И у желтого золота тень черна.

Великое чудо, что корова черная, а молоко белое.

Счастливее всех тот, кто ещё в колыбели.

Красна ягодка, да на вкус горька.

Цветок пиона хотя и красивый, но все же нуждается в зеленой листве.

Голосиста пташечка, да черна рубашечка.

Зеленый седому не указ.

В золотой клетке птице не поется.

Ответы

Красна ягодка, да на вкус горька.

И у желтого золота тень черна.

Великое чудо, что корова черная, а молоко белое.

На красный цветок и пчела летит.

Цветок пиона хотя и красивый, но все же нуждается в зеленой листве.

В золотой клетке птице не поется.

Упражнение 5. Поставьте прилагательное в скобках в том же роде, числе и падеже, что и существительное. 将形容词放在与名词相同的性、数和格写入下面的括号中。

Белый лебедь (серый) гусю не товарищ.

У многих (красный) яблочек червячок внутри.

(Чёрный) кобеля не отмоешь добела.

Снег выпадает очень (белый) и красивым, но быстро сходит.

(Серенький) утро – (красненький) денек.

Ответы

Белый лебедь серому гусю не товарищ.

У многих красных яблочек червячок внутри.

Чёрного кобеля не отмоешь добела

Снег выпадает очень белым и красивым, но быстро сходит.

Серенькое утро – красненький денек.

Упражнение 6. Опишите картинку (рисунок 3) с помощью пословицы. Воспользуйтесь фразеологическим словарем. 用谚语描述出这幅画。 并且使用词汇的词典。

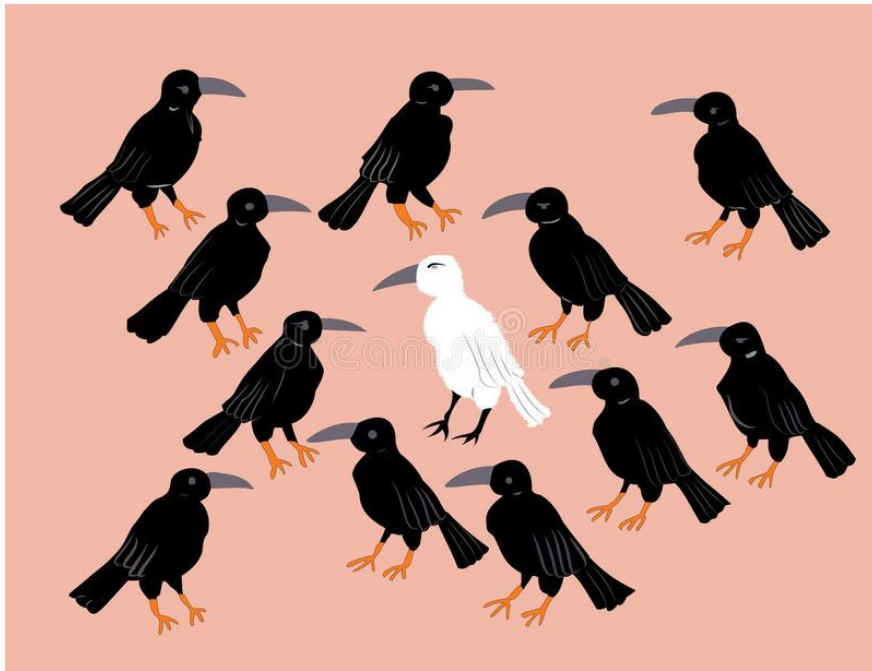


Рисунок 3 – Упражнение 6

Ответьте на вопросы

Что означает эта пословица? Как вы ее понимаете?

Есть ли аналоги в китайском языке?

Какие отличия вы видите в использованных образах для этой пословицы в русском и китайском языках?

(Ответ: Белую ворону и свои заклюют).

Упражнение 7. Найдите антонимы в пословицах. Объясните, как вы понимаете эти пословицы. Подберите ситуации, которые можно описать этими пословицами. 找出以下谚语中的反义词。解释出你如何理解这些谚语。找出其他可以使用这些谚语描述的情况。

Говорит бело, а делает черно.

Корова чёрная, да молочко белое.

Ложь чёрное делает белым.

Он из белого сделает чёрное.

В споре и белая ворона черна, и чёрная – бела.

Бел снег, да ногами топчут, черен мак, да люди едят.

Хотя у него зубы белые, но сердце черное.

Апрель чѐрен в поле, но в лесу еще бел.

Ответы

Говорит бело, а делает черно.

Корова чѐрная, да молочко белое.

Ложь чѐрное делает белым.

Он из белого сделает чѐрное.

В споре и белая ворона черна, и чѐрная – бела.

Бел снег, да ногами топчут, черен мак, да люди едят.

Хотя у него зубы белые, но сердце черное.

Апрель чѐрен в поле, но в лесу еще бел.

Упражнение 8. Вместо пропусков слов поставьте антоним, объясните свой выбор и значение пословицы. Слова для вставки: чернится, черная, чѐрен, чѐрный. 不要遗漏单词，而是输入反义词，解释您的选择和谚语的含义。插入单词：黑色，黑色，黑色，黑色。

Бела береза, да деготь

... снег, да ногами топчут, черен мак, да люди едят.

В добром житье лицо белится, а в худом –

Давний враг не станет ..., чѐрная кошка не станет

... работа – белый хлеб

(Ответы: Бела береза, да деготь черен. Бел снег, да ногами топчут, черен мак, да люди едят. В добром житье лицо белится, а в худом – чернится. Давний враг не станет другом, чѐрная кошка не станет белой. Черная работа – белый хлеб).

Упражнение 9. В левой части таблицы (таблица 2) записаны первые части пословиц. Найдите недостающие части, чтобы получилась целая пословица. Соедините стрелками. 谚语的第一部分记录在表格的左侧。找到其中缺失的部分来组成整个谚语。用箭头进行连接。

Таблица 2 – Упражнение 9

Брови чѐрные – соболиные,	а стала, что белая береза.
---------------------------	----------------------------

Была, что красная роза,	чёрная кошка не станет белой
Рубаха черна,	очи ясные – соколиные.
Зелен виноград несладок,	бела редька, да горька
Черен мак, да сладок;	да совесть бела.
Давний враг не станет другом,	а молодой человек некрепок.

Упражнение 10. На карточках дана таблица (таблица 3): в первой части – пословицы, во втором значении, соедините стрелками правильные варианты. 卡片给出了一个表格：在第一部分 - 谚语，在第二个是含义，用箭头连接正确的选项。

Таблица 3 – Упражнение 10

Белые руки работы боятся.	Учить детей нужно, пока они маленькие.
Береги денежку на чёрный день.	Плохой человек не изменится.
Гни дерево, пока молодое, учи детей, пока зеленые.	Ленивые люди не хотят работать.
Чёрную душу и мылом не отмоешь.	Весной все цветет, поэтому хорошо и красиво.
Матушка-весна всем красна.	Если год тяжелый, то кажется, что он длится дольше по времени.

Продолжение таблицы

3

В чёрном году – пятнадцать месяцев.	Будь разумным в тратах, откладывай деньги.
-------------------------------------	--

Упражнение 11. Распределите представленные пословицы по цветам. 按颜色分布以下呈现出来的谚语。

Не срывай яблока, пока зелено; созреет – само упадет.

Белый заяц бел, да цена ему пятнадцать копеек.

Он красным девушкам во сне снится.

Белый, как лунь.

Когда луна превратится в зеленый сыр.

Чёрная земля белых рук не любит.

Утро вечера мудренее, трава соломы зеленее.

Красненькая ложечка охлебается и под лавкой навалается.

Страдающему желтухой все кажутся желтыми.

Горшок над котлом смеялся, а оба черны.

Упражнение 12. Выберите по две пословицы с одинаковым значением.

选择两句意思相同的谚语。

Голосиста пташечка, да черна рубашечка.

Для вдовы дни и ночи черны.

Рубаха черна, да совесть бела.

Грамоте знает, говорит: где писано, там черно.

Личиком беленек, да душой черненек.

Рубашка беленька, да душа чёрненька.

Едим хлеб тройники: чёрный, белый и никакой.

Ручка беленька – душа чёрненька.

Хотя на мне платье черно, да моя совесть бела.

Ответы

Группа 1: Голосиста пташечка, да черна рубашечка / Личиком беленек, да душой черненек / Рубашка беленька, да душа чёрненька / Ручка беленька – душа чёрненька.

Группа 2: Рубаха черна, да совесть бела / Хотя на мне платье черно, да моя совесть бела.

Упражнение 13. Подумайте, в какой ситуации говорят: 想想他们说的情况:

Зеленый наряд радует взгляд.

Чёрная работа – белый хлеб.

Бела, румяна, да нравом упряма.

Февраль рисует, малюет – красную весну чует.

Чужая мука белее молока.

Ответы

Когда радуются цветению вокруг.

Чтобы получить что-то хорошее, нужно трудиться.

Хоть и красива, имеет белую кожу, но имеет плохой, упрямый характер.

Хоть еще холодно, но февраль – последний месяц зимы, и скоро наступит красивая весна.

Пословица говорит о человеческой зависти.

Упражнение 14. Задайте вопрос к каждому слову в пословице. 为谚语中的每个词提问一个问题。

– Бей сороку и ворону – добьёшься и до белого лебедя.

– Если смешать красный и желтый цвета, можно получить новый цвет.

– Белый снег на черную землю – и то к лицу.

Упражнение 15. Соедините стрелочками картинку и подходящую пословицу, объясните свой выбор: 用箭头连接图片和合适的谚语, 并且解释你的选择(рисунок 4).

	<p>Зелен виноград несладок, а молодой человек некрепок.</p>
	<p>Дождик вымочит, а красное солнышко высушит.</p>
	<p>Чёрного кобеля не отмоешь добела.</p>
	<p>Девушка красна в хороводе, как маков цвет в огороде.</p>

Рисунок 4 – Упражнение 15

Упражнение 17.С помощью фразеологического словаря подберите пословицы, в которых есть слово:使用短语词典, 挑选包含这其中某个词的谚语:

– солнышко,

– весна,

– свет,

– снег.

Заполните таблицу (таблица 4).

Таблица 4 – Упражнение 17

Солнышко	Весна	Свет	Снег

Ответьте на вопросы:

– Как вы думаете, почему эти образы часто встречаются в пословицах русского языка?

– В прямом или переносном значении употребляются данные слова?

– С какими явлениями, событиями связаны выбранные пословицы?

Почему?

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В нашем исследовании мы рассмотрели выявленные в русских и китайских пословицах колоративы – набор прилагательных, представляющих цвета. Изучение цветовой лексики – это изучение культурных значений, отраженных в языке, тем, которые имеют жизненно важное значение для мировоззрения людей, и устоявшихся культурных стереотипов. Для работы использованы названия цветов с прямым значением цвета, которые являются основой для создания метафор, отражающих все аспекты мировоззрения русских и китайцев.

Красный. Цвет – активно использующийся в культурах обеих стран. Красный цвет в культуре Китая очень значимый, символический, один из важнейших национальных цветов, но в пословицах в основном используется в значении цвета, например, слив, солнца, пыли, облаков, человеческого лица и т.д.

Например, 日落胭脂红, 非雨便是风– Закат – красный, будет дождь или ветер; 雨淋青松松更青, 雪打红梅梅更红– Зеленая сосна будет зеленее под дождем, а красная слива будет краснее на снегу; 行船趁顺风, 打铁趁火红– Парусу нужен ветер, кузнец ударяет железо, когда оно красное.

С точки зрения символики, в китайских пословицах красный – цвет лояльности, честности, например, 一个唱红脸, 一个唱白脸– Один поет– красное лицо, другой поет– белое лицо (пословица о театре, где красная маска означала – лояльных чиновников, а белая – предателей). Красный – цвет гнева, например, 仇人相见, 分外眼红– Враги встречаются, глаза красные. Красный – цвет праздника, например, 好酒红人面, 财帛动人心– Хорошее вино – красное лицо, богатый и трогательный.

В русской культуре красный цвет в пословицах означает сам цвет, например, Была, что красная роза, а стала, что белая береза; без хвоста и пичужка не красна; взойдет красно солнце – прощай светел месяц!

В пословицах прилагательное «красный» чаще всего встречается не как цветообозначение, а как слово в его старом значении – «красивый», «ценный, дорогой», «богатый, насыщенный чем-л.»: в бою за Родину и смерть красна; без обеда не красна беседа; весна красна цветами, а осень грибами; человек живет землей, а земля красна человеком, девица красна в хороводе, как маков цвет в огороде; девка красна до замужества; без красного словца ни на шаг.

Красный цвет и в русской, и в китайской культуре описывает цвета природы, весны, цветения, плодов. Символика красного цвета в Китае связана с эмоциями человека, честностью. В русской культуре красный – цвет богатства и красоты.

Желтый цвет и в китайских, и в русских пословицах описывает цвет, например, 日落黄澄澄，明日刮大风– Желтый закат, завтра будет сильный ветер; 麦子黄黄，绣女下床– Пшеница желтая – женщины встают с постели.

И у желтого золота тень черна; желтей желта золота.

Символика желтого цвета в обеих культурах в пословицах связана с болезнью, например, 人瘦脸皮黄，地瘦少打粮– У людей худые лица и желтая кожа, тонкая почва и меньше еды. Страдающему желтухой все кажутся желтыми.

Белый цвет в пословицах России и Китая имеет одинаковые коннотации. Пословицы описывают сам цвет, например, 白露天气晴，谷米白如银– Если в Байлу хорошая погода, то зерновой рис будет белым, как серебро. 白鸡窝里拿不出黑蛋– Невозможно достать черные яйца из белого курятника; 黑云是风头，白云是雨兆– Черное облако – это свет, белое облако – это дождь.

Бей сороку и ворону – добьёшься и до белого лебедя; бел снег, да ногами топчут, черен мак, да люди едят; белую стену в любой цвет выкрасишь.

При описании белого цвета больше пословиц с символическим значением, когда белый означает хорошего человека, светлого, чистоту помыслов,

мир и т.д. Например, 白的易黑, 黑的难白– От белого легко к черному, от черного к белому сложно; 白鸽子往旺旺处飞– Белый голубь летит в небо.

Белый цвет в русской культуре – светлый, хороший, добрый, чистый. Например, Без правды жить – с бела света бежать; все святые на белых конях ездят; белый свет не околица, а пустая речь не пословица; говорит бело, а делает черно.

Белый в некоторых пословицах означает уникальный, редкий, например, 白虎当头做, 无灾便是祸– Когда белый тигр берет на себя инициативу, беда становится катастрофой; белую ворону и свои заклюют.

Черный цвет в обеих культурах имеет общие значения: самого цвета, например, 不摸锅底手不黑, 不拿油瓶手不腻– Не трогайте дно горшка, руки не будут черными, не берите бутылку с маслом, руки не будут жирными; 暴热黑云起, 煞子要落地– Неистовое черное облако поднимается, злой дух вот-вот упадет (имеется в виду цвет неба).

Например, в русской культуре: бел снег, да по нем собака бежит; черна земля, да хлеб родит; белый снег на черную землю и то к лицу; брови чёрные– соболиные, очи ясные– соколиные.

Черный – символ плохого, нехорошего, противоположного белому, например, 不分青红皂白– Не отличить белого от черного; 天下乌鸦一般黑– Вороны в мире обычно черные; 不管白猫黑猫, 只要捉住老鼠就是好猫– Независимо от того, белый кот или черный, если он ловит мышь – это хороший кот.

В русских пословицах, береги денежки про чёрный день; в чёрном году – пятнадцать месяцев; вместе с народом и чёрный день– праздник.

Зеленый цвет в китайской культуре описывает цвет растений, земли, например, 雨水使大地青绿, 勤劳使人敬佩– Дождь делает землю зеленой, трудолюбивой и достойной восхищения; 蓝的书翰, 绿的回信– Синее письмо-

мо, зеленый ответ (метафора неба и земли); 小暑起南风, 绿豆似柴蓬 - Небольшое лето от южного ветра, зеленая фасоль как сарай (высокая).

В русской культуре также означает цвет растений, например, была бы водица, а зелень зародится; зеленая ограда – нивам отрада; не нужна соловью золотая клетка, а нужна зеленая ветка.

В то же время зеленый – символ незрелости, например, шаром да даром – хорош табачок, а на денежку купить – зелен; сбивали спелое, упало зеленое.

Колоративы в пословицах русского и китайского языка отвечают за цвета и описывают одни и те же явления: природу, растения, животный и т.д. Символические значения цветов также совпадают, кроме красного цвета, чья символика различна, для китайской культуры – красный цвет честности, лояльности, чувств, для русского языка – цвет красоты и богатства.

Большое совпадение коннотаций цветов в пословицах русского и китайского языков связано с тем, что народная мудрость чаще сохраняет прямое назначение колоративов – описать конкретный цвет окружающего мира. Символическое значение цвета в большей степени отражено в художественной литературе и других культурных фактах, в пословицах коннотации двух народов схожи, что связано с общими представлениями о мире.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Абыякая, О. В. Мифологическая лексика русского языка в лингвокультурологическом аспекте и принципы её лексикографического писания / О. В. Абыякая. – Дис... канд.филол.наук. – Санкт-Петербург, 2003. – 240 с.
- 2 Аверинцев, С. С. Символ. Краткая литературная энциклопедия / С. С. Аверинцев. – М. : 1971. – 831с.
- 3 Антология концептологии / Под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. – М. : Гнозис, 2007. – 352 с.
- 4 Апресян, Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного анализа / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – М. : Наука, 1995. – 767 с.
- 5 Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1988. – 341 с.
- 6 Ахматова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахматова. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 576 с.
- 7 Барт, Р. Миф сегодня / Р. Барт // Избранные Работы. Семиотика. Поэтика. – М. : 1989. – 616 с.
- 8 Байрамова, Л. К. Роль компонента "желтый" в разноязычных фразеологизмах / Л. К Байрамова, О. В. Праченко // Фразеология и межкультурная коммуникация. – Тула.: Изд-во Тульск. пед. ин-та, 2002. – С. 78-81.
- 9 Брагина, А. А. Лексика языка и культура страны / А. А. Брагина. – М. : Рус.яз., 1981. – 175 с.
- 10 Бенджамен, Л. Уорф. Отношение норм поведения и мышления к языку / Л. Уорф. Бенджамен. – М. : Прогресс, 1965. – 152 с.
- 11 Бирих, А. К. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. – СПб., 1999. – С. 89.

- 12 Большой китайско-русский словарь по русской графической системе в четырех томах / Под рук. и ред. И. М. Ошанина. – М., 1983. – С. 104.
- 13 Брагина, М. Г. Память в языке и культуре / М. Г. Брагина. – М. : Языки славянских культур, 2007. – 520 с.
- 14 Бутромеев, В. П. Мифы и легенды древних славян / В. П. Бутромеев. – Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2013. – 448 с.
- 15 Василевич, А. П. Цвет и названия цвета в русском языке / А. П. Василевич, С. Н. Кузнецова, С. С. Мищенко / Под общ. ред. А. П. Василевича. – М: КомКнига, 2005. – 216 с.
- 16 Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая // Отв. редактор и составитель М. А. Кронгауз. – М. : Познание, 1997. – 103 с.
- 17 Воробьев, В. В. Лингвокультурология / В. В. Воробьев. – М. : РУДН, 2008. – 331 с.
- 18 Воробьев, В. В. Лингвокультурология (теория и методы) / В. В. Воробьев. – М. : Изд-во РУДН, 1997. – 331 с.
- 19 Воркачев, С. Г. Культурный концепт и значение / С. Г. Воркачев // Труды Кубанского государственного технологического университета. – Сер. Гуманитарные науки. – Т. 17, вып. 2. – Краснодар, 2003. – С. 268-276.
- 20 Вайсгербер, Л. Родной язык и формирование духа / Л. Вайсгербер. – М. : 1993. – 232 с.
- 21 Верещагин, Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1980; 1982. – 320 с.
- 22 Гумбольдт, В. Избранные труды по общему языкознанию / В. Гумбольдт. – М. : 1984. – 400 с.
- 23 Гура, А. В. Символика животных в славянской народной традиции / А. В. Гура. – М., 1997. – С. 31-118.
- 24 Даль, В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – М. : Рус. Яз. – Медиа, 2004. – 812 с.

- 25 Добровольский, Д. О. Пассивизация идиом (о семантической обусловленности синтаксических трансформаций во фразеологии) / Д. О. Добровольский // ВЯ. –2007 – №5. – С. 39-61.
- 26 Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков // 7-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 2000. – 814 с.
- 27 Жюльен, Н. Словарь символов / Н. Жюльен. – Челябинск, 1999. – С. 190.
- 28 Зорина, О. Ю. Предисловие к «Словарю готовых китайских выражений» / О. Ю. Зорина, Г. В. Ревцова. – М. : АСТ: Восток-запад, 2007. – 314 с.
- 29 Зиновьева Е.И. Лингвокультурология: теория и практика / Е. И. Зиновьева, Е. Е. Юрков. – СПб: ООО Издательский дом МИРС, 2009. – 292 с.
- 30 Иванов, Н. В. Символическая функция языка в аспектах семиогенеза и семиозиса / Н. В. Ивнаов. – Дисс. на соискание доктора филологических наук. – М. : 2002. – 377 с.
- 31 Карасик, В. И. Антология концептов / В. И. Карасик, И. А. Стернин. – М. : Гнозис, 2007. – 352 с.
- 32 Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1987. – 264 с.
- 33 Каталог гор морей (Шань хай цзин) / Предисл., пер. и комм. Э. М. Яншиной. – М., 2004. – С. 67.
- 34 Кириченко, С. В. Словообразовательный потенциал русского языка в практике РКИ / С. В. Кириченко // Вестник: Современный русский язык: функционирование и проблемы преподавания // отв. ред. И. А. Бойцов. –т Будапешт: Изд-во РЦК, 2010. – № 24. – С. 93-98.
- 35 Китайская философия: Энциклопедический словарь. – М., 1994. – С. 97.
- 36 Ковшова, М. Л. Как с писаной торбой носиться: Принципы когнитивно-культурологического исследования идиом / М. Л. Ковшова // Фра-

зеология в контексте культуры. – М. : Языки русской культуры, 1999. – С. 164-173.

37 Ковшова, М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры / М. Л. Ковшова // Изд. 2-е. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 456 с.

38 Копалинский, В. Словарь символов / В. Копалинский // Пер. с пол. В. Н. Зорина. – Калининград, 2002. – С. 57.

39 Кравцова, М. Е. История культуры Китая / М. Е. Кравцова. – СПб., 1999. – С. 45.

40 Кравцова, М. Е. Мировая художественная культура. История искусства Китая / М. Е. Кравцова. – СПб., 2004. – С. 73.

41 Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2002. – 284 с.

42 Крейдлин, Г. Е. Словарь языка русских жестов Г. Е. Крейдлин. – М. : Языки русской культуры. – Вена: Венский славистический альманах, 2001. – 256 с.

43 Костомаров, В. Г. Старые мехи и молодое вино. Из наблюдений над русским словоупотреблением конца XX века / В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова. – СПб: Златоуст, 2001. – 72 с.

44 Костомаров, В. Г. Лингводидактический поиск на рубеже веков: Юбилейный сборник / В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова. – М. : Информационно-учебный центр Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2002. – С. 88-96.

45 Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках/отв. ред. В. Н. Телия. – М., 2004.– С.98.

46 Лотман, Ю. М. Сотворение Карамзина / Ю. М. Лотман. – М. : 1987. – 336 с.

47 Лотман, Ю. М. Внутри мыслящих миров. Человек. Текст. Семисфера. История / Ю. М. Лотман. – М. : Изд. «Языки русской культуры», 1999. – 464 с.

48 Лосев, А. Ф. Знак, символ, миф / А. Ф. Лосев. – М. :1982. – 480 с.

- 49 Малявин, В. В. Китайская цивилизация / В. В. Малявин. – М., 2000.
- 50 Мамонтов, А. С. Язык и культура: Основы сопоставительного лингвострановедения / А. С. Мамонтов. – Автореф. дисс... д-ра филолог. наук. – М., 2000. – 32 с.
- 51 Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 183 с.
- 52 Миронова, Л. Н. Цветоведение /Л. Н. Миронова. – Минск: Вестник, 2005. – 235 с.
- 53 Мифы народов мира. Энциклопедия в 2-х томах. – М., 1992.
- 54 Моисеева, Н. В. Глаголы восприятия в русском языке / Н. В. Моисеева // Вести МГУ. – Сер. 9. – Филология, 1998. – № 6. – С. 81-91.
- 55 Мокиенко, В. М. Большой словарь русских народных сравнений / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – М., 2008. – С. 29.
- 56 Мокиенко, В. М. Мир русского языка / В. М. Мокиенко. – СПб. : 2010. – № 1. – С. 6-20.
- 57 Морозова, В. С. Символика цветообозначения при описании концептов эмоций в современном арабском литературном языке / В. С. Морозова // Фразеология в контексте культуры. – М. : Языки русской культуры, 1999. – С. 300-304.
- 58 Мифы народов мира. Энциклопедия в 2-х томах. – М., 1992. – С. 45.
- 59 Рикер, П. Феномен человека / П. Рикер. – М., 1993. – 220 с.
- 60 Потехня, А. А. Из записок по русской грамматике / А. А. Потехня. – Харьков, 1889. – Т. 2. – М., 1968. – Т. 3. –549 с.
- 61 Прохоров, Ю. Е. В поисках концепта / Ю. Е. Прохоров. – 2-е изд. – М. : Флинта. Наука, 2009. – 176 с.
- 62 Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. –314 с.

- 63 Потебня, А. А. Эстетика и поэтика / А. А. Потебня. – М. : Искусство, 1976. – 613 с.
- 64 Потебня, А. А. Слова и миф / А. А. Потебня. – М. : Правда, 1989. – 200 с.
- 65 Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя – 3-е изд., испр. и доп. / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М. : Просвещение, 1985. – 399 с.
- 66 Сабитова, З. К. Лингвокультурология / З. К. Сабитова. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 524 с.
- 67 Свицова, А. А. Концепт и лингвокультурная доминанта в пословицах / А. А. Свицова. – Киров, 2008. – 153 с.
- 68 Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993. – 656 с.
- 69 Славянские древности. Этнолингвистический словарь: В 5 тт. / Под ред. Н. И. Толстого. – Т. 1-3. – М. : 1995, 1999, 2004. – 704 с.
- 70 Славянская мифология: словарь-справочник / [сост. Л. Вагурина]. – М., 1998. – С. 86.
- 71 Славянское языкознание: доклады российской делегации: Братислава, сентябрь 1993 г. / под ред. Н. И. Толстой. – М., 1993. – С. 81.
- 72 Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю. С. Степанов. – М., 1997. – 824 с.
- 73 Степанов, Ю. С. Семиотика / Ю. С. – М. : Наука, 1971. – 168 с.
- 74 Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
- 75 Телия, В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры / В. Н. Телия // Фразеология в контексте культуры. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 397 с.

- 76 Терентьев-Катанский, А. П. Иллюстрации к китайскому бестиарию. Мифологические животные древнего Китая / А. П. Терентьев-Катанский. – СПб., 2004. – С. 75.
- 77 Ткаченко, Г. А. Дракон / Ткаченко Г. А. // Культура Китая: Словарь-справочник. – М., 1999. – С. 67.
- 78 Токарев, С. А. Мифы народов мира энциклопедия / С. А. Токарев. – М. : Издательство "Советская энциклопедия", 1982. – 1147 с.
- 79 Топоров, В. Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ: Исследования в области мифопоэтического / В. Н. Топоров. – М. : Изд. Групп «Прогресс-Культура», 1995. – 624 с.
- 80 Толстой, Н. И. К реконструкции праславянской фразеологии / Н. И. Толстой // Славянское языкознание, VII. – М., 1973. – 573 с.
- 81 Толстая, С. М. К понятию функции в языке культуры / С. М. Толстая // Славяноведение. – М., 1994. – № 5. – С. 91-97.
- 82 Толстая, С. М. Славянская мифология. Энциклопедический словарь. Изд. 2-е / С. М. Толстая. – М. : Международные отношения, 2002. – 512 с.
- 83 Турскова, Т. А. Новый справочник символов и знаков / Т. А. Турскова. – М., 2003. – С. 82.
- 84 Федоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц / А. И. Фёдоров. – 3-е изд., испр. – М., 2008. – С. 69.
- 85 Федосов, И. В. Фразеологический словарь русского языка / И. В. Федосов, А. Н. Лапицкий. – М., 2003. – С. 43.
- 86 Хейзинга, Й. Осень Средневековья: Исследование форм жизненного уклада и форм мышления в XIV и XV веках во Франции и Нидерландах / Й. Хейзинга. – М. : Прогресс-Культура, 1995. – Т. 1. – 786 с.
- 87 Цуй, Хун Ень. Семантика наименований чисел в русском и китайском языках: Лингвокультурологический аспект / Ень Хун Цуй. – Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2003. – 16 с.

88 Черданцева, Т. З. Метафора и символ во фразеологическая единицы / Т. З. Черданцева. – М. : Наука, 1988. – С. 78-92.

89 Черкасова, И. Н. Символьный компонент в составе идиом / И. Н. Черкасова // Макет словарной статьи для Автоматизированного толково-идеографического словаря русских фразеологизмов. Образцы словарных статей / под ред. В. Н. Телии. – М. : Ин-т языкознания АН СССР, 1991. – 155 с.

90 Чернец, Л. В. Виды образа в литературном произведении / Л. В. Чернец // Филол. науки. – М., 2003. – № 4. – С. 7.

91 Чубина, Е. А. Символика цветообозначения при описании концептов культуры / Е. А. Чубина // Фразеология и миропонимание народа. Материалы Международной научной конференции в двух частях. Часть 1. Фразеологическая картина мира. – Тула: Тульский гос. Ун-т им. Л. Толстого, 2002. – 310 с.

92 Чэнь, Си. Переносные значения слов – цветообозначений в устойчивых сочетаниях китайского языка в сопоставлении с русским языком / Чэнь Си. – втореф. дисс... канд. филол. наук. – М., 1991.

93 Шведова, Н. Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским семантическим словарем» / Н. Ю. Шведова // Вопросы языкознания. – М., 1999. – № 1 (раздел «Лексика как система»). – С. 3-16.

94 Шевчук, О. П. Цветообозначения китайского языка их особенности и национально-культурная специфика. Дисс. ... канд. филол. Наук / О. П. Шевчук. – Уссурийск, 2004. – 159 с.

95 Щуцкий, Ю. К. Классическая китайская «Книга перемен» / Ю. К. Щуцкий. – Ростов-на-Д., 1998. – С. 208.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Китайские пословицы с колоративами

红色 (красный)

1. 雨淋青松松更青，雪打红梅梅更红 – Цин Цин потерять больше дождя, снега больше ударил красные сливы красного

Используйте красную сливу, чтобы символизировать песчаную индивидуальность. Используется для того, чтобы мотивировать людей сталкиваться с трудностями и осмеливаться противостоять им.

Сун и Мэй являются символами благородной личности в традиционной китайской культуре, а также являются двумя известными друзьями Шуйхана. Эта поговорка заимствует бесстрашное качество сосны от ветра и гордого образа: жесткий и восходящий характер красной сливы, энергичное отношение представляет комплимент его благородному качеству, чтобы вдохновлять других.

2. 扫地红尘飞，才著工夫便起障 – Подметание Красной муху, единственный раз, когда они играли нарушенные

Красная пыль здесь может быть понята как летящая пыль, поднятая как бегущая лошадь.

Подметая пол, красный дым и пыль поднялись, и потребовалось некоторое время, чтобы сформировать дымовой барьер (покрывающий линию видимости); пока дух соединяется, естественный ум ясен.

3. 日落胭脂红，非雨便是风 – Закат – красный, без дождя ветер

Когда солнце садится, оно становится темно-красным.

Эта поговорка означает, что когда солнце садится, оно показывает красное состояние, можно только сказать, что в будущем погода будет более вероятной, но оно также указывает на наличие других условий. Там будет ветер без дождя.

4. 吃酒，脸不红；不做贼，心不惊 – Не ешь вина, лицо не красное, не будь вором, не бойся

Продолжение Приложения А

Красное лицо здесь – состояние после употребления алкоголя

И эта поговорка означает, что если вы не пьете, ваше лицо не будет красным, если вы не делаете плохих дел с ворами, вам не нужно беспокоиться.

5. 日出红云升, 劝君莫远行 – Восход красные облака поднимаются, убедить иунь мойюань

Красные облака появились на востоке утром.

Эта поговорка означает, что солнце встает утром с востока. Если в атмосфере слишком много водяного пара, часть более короткого синего, синего и фиолетового света в солнечном свете будет рассеиваться атмосферой, и только красный, оранжевый и желтый свет будет проникать. Атмосфера неба окрашивается в красный и оранжевый цвета и превращается в красное облако. Появление красных облаков по утрам указывает на то, что облачный дождь на западе собирается сдвинуться с места.

6. 早上红云照, 不是大风便是雹 – По красное облако утром, ветер не окликнуть

Красное облако здесь относится к раннему утреннему облаку. Если оно покажет красный цвет, сегодняшняя погода будет либо сильным ветром, либо градом.

7. 日落西山一点红, 半夜起来搭雨篷 – Закат западная гора немного красный, в середине ночи, чтобы ездить дождь пончо

Древние обнаружили, что, когда солнце садится, если направление на запад очень красное, часто бывает сильный дождь посреди ночи, когда это происходит.

8. 行船趁顺风, 打铁趁火红 – Во время плавания по ветру, в то время как красный

Красный цвет появляется, когда вы нажимаете на утюг, указывая на то, что работа будет завершена.

Продолжение Приложения А

И вся эта поговорка означает, что когда лодка идет по воде, она должна быть в направлении ветра, а при выполнении глажки она должна использоваться, когда она красная. Это показывает, что выполнение дела за один раз не может быть оставлено на полпути.

9. 樟树落叶桃花红, 白豆种子好出瓮 – Камфора листьев персика красный, белый боб семена хорошо урна

Когда листья камфорного дерева падают, цветы персика красные.

Эта поговорка означает, что наступает весна, когда у камфорного дерева много листьев, цветения персика начинают цвести красным. В это время бобовые и многие другие растения должны быть вывезены и посажены в поле.

10. 塘泥泥豆红花草, 农家做田三件宝 – Красная грязь тины фасоль цветы, фермы поля сделать три сокровища

Сафлор – травянистое растение, стебель ползет по земле, листья перистые, цветки пурпурные или белые, а на самом деле они стручки. Может использоваться как корм и зеленое удобрение.

Эта поговорка означает, что если вы хотите, чтобы посевы в поле росли хорошо, не должно быть недостатка в прудовой грязи, грязевых бобах, красных цветах и траве, чтобы обеспечить удобрения для поля.

11. 一花独放不是春, 万紫千红春满园 – Один цветок не делает весны, красочный весенний сад

Красный цвет здесь – прекрасный вид цветущих цветов.

Это означает, что цветение цветов не означает, что весна здесь, но если все виды цветов стремятся расцвести, то очевидно, что весна здесь. Он часто используется в качестве метафоры для возникновения транзакции и ничего не объясняет, но многие подобные вещи достигли определенного импульса.

12. 立秋三天，遍地红 – Начало осени три дня, снова и снова красный

Красный здесь означает, что после осени красный сорго будет светиться через сельские поля. В результате был создан вкус солнечных

Продолжение Приложения А

ных терминов типа начало осени, и из глубокой воды медленно вытекла правда осеннего настроения.

13. 黄昏天发红，渔翁笑声隆 – Красный вечером рыбак громко засмеялся.

Красный означает красный цвет неба, отраженного солнцем в сумерках.

Целое предложение означает, что в сумерках небо отражается красным солнцем, а это означает, что сейчас идет сильный дождь. После того, как дождь прекратится, рыбак может поймать много рыбы и будет смеяться.

14. 近朱者赤，近墨者黑 – Рядом красный, черный, рядом черный

Красный означает красный киноварь.

Эта пословица означает краснеть от киновари и чернеть от чернил. Метафора рядом с хорошими людьми может сделать людей лучше, рядом с плохими людьми может сделать людей хуже. Относится к объективной среде оказывает большое влияние на людей.

15. 脸红脖子粗 – Лицо очень красное и шея очень толстая.

Красное лицо вызвано гневом.

В жизни это часто используется, чтобы описать человека, который злится, когда он говорит или имеет спор с другими.

16. 一个唱红脸，一个唱白脸 – Один поет красное лицо, один поет белое лицо

Красное лицо относится к честному человеку.

Первоначальное намерение состояло в том, чтобы выразить идентичность различных персонажей в китайских драмах и, как правило, обозначать лояльных чиновников как красные лица, а предателей – как белые лица.

Позже расширение является распространенным способом ведения дел, который часто используется в текущем управлении предприятием.

Продолжение Приложения А

То есть, когда речь идет о проблемах, которые нелегко решить, мы должны рассмотреть их решение, и мы должны учитывать, что они не оказывают слишком большого воздействия. Более гибкий метод решения проблемы.

17. 白刀子进, 红刀子出 – Белый нож входит, красный нож выходит
Красный нож относится к кровавому ножу.

Относится к тому, чтобы убивать и видеть кровь, и бороться за жизнь.

18. 仇人相见, 分外眼红 – Враги встречаются, глаза красные

Красные глаза относятся к выражению крайней ярости, когда встречаются враждебные стороны.

19. 好酒红人面, 财帛动人心 – Хорошее вино, красное лицо, богатый и трогательный

Питье может заставить людей покраснеть, а деньги могут сделать людей счастливыми. Это означает, что деньги могут привлечь сердца людей. Который может вызвать человеческие желания.

20. 丹之所藏者赤 – Красный колдун красный

Киноварь должна быть красной.

Эта пословица означает, что киноварь должна содержать красный цвет, а краска должна содержать черный цвет, поэтому джентльмены должны тщательно выбирать своих друзей.

21. 花无百日红 – Цветок без ста дней красный

Красный цвет относится к цвету цветка после того, как он распустился.

Целое предложение означает, что молодость людей недолговечна, и это метафора о том, что хорошие времена недолговечны или дружба не длится долго.

黄色 (желтый)

1. 冷天不冻下力汉, 黄土不亏勤劳人 – Холодная погода не замерзает под действием силы Хана, лесса не теряет тяжелой работы

Продолжение Приложения А

Желтый относится к цвету земли.

В холодную погоду люди, занятые физическим трудом, теплые и не замерзнут, трудолюбивые люди усердно трудятся, и лессы будут вознаграждены пышными посевами, чтобы трудолюбивые люди не понесли потерь. Приговоры учат нас, что мы должны любить труд, и труд может быть вознагражден, а труд должен быть вознагражден.

2. 日落黄澄澄, 明日刮大风 – Желтый закат, завтра сильный ветер

Желтый относится к цвету неба после захода солнца.

Вечером желто-оранжевая сцена (с предвестником песка и пыли) предвещает сильный ветер на следующий день.

3. 麦子黄黄, 绣女下床 – Пшеница желтая – женщины встают с постели

Желтый относится к цвету пшеницы после созревания.

Это означает, что, когда пшеница созреет, вся семья будет работать на земле, чтобы собрать урожай.

4. 九九八十一, 黄狗卧阴地 – Девятьсот восемьдесят один, желтая собака, лежащая на земле

Желтый относится к цвету собаки.

Это означает, что зимой, это холодный солнечный свет, желтые собаки холодные на земле.

5. 人瘦脸皮黄, 地瘦少打粮 – Тонкое лицо человека желтое, тонкое и меньше пищи

Желтый относится к цвету кожи.

Это означает, что если человек худой, его лицо желтое, а если земля не плодородна, пищи будет меньше.

6. 荞不见霜不老, 麦不吃风不黄 – Гречка не старая, но не мороз, ветер не ест пшеницы желтые

Желтый относится к цвету пшеницы.

Продолжение Приложения А

Это означает, что время сбора урожая гречихи лучше всего перед заморозками. Из-за различий в регионе и времени посадки нецелесообразно слишком рано или слишком поздно избегать вреда, вызванного ранними и поздними заморозками. Хранение урожая до замерзания – лучшее время для сбора гречихи. В период незрелой и зрелой пшеницы ветер оказывает определенное влияние на зрелость пшеницы: когда дует ветер, он может ускорить созревание пшеницы, а также увеличить насыщенность пшеницы.

7. 不吃黄连, 不知啥叫苦 – Не ешьте берберин, я не знаю, как жаловаться

Берберин является лекарственным материалом, цвет которого желтый.

Это означает, что вы не понимаете трудностей жизни, не проходя через трудности!

8. 不到黄河心不死 – Не был к Желтой реке и не можете умереть

Желтый относится к цвету речной воды.

Метафора не останавливается, когда не достигает своей цели. И это не может сравниться с ситуацией, когда действительно некуда идти и отказываться сдаваться.

9. 跳进黄河洗不清 – Прыжок в Желтую реку не может помыться

Желтый относится к цвету речной воды

Первоначальный смысл этого предложения заключался в том, что оно было очень несправедливым, и даже большую реку, такую как Хуанхэ, нель-

зя было смыть. На самом деле, независимо от того, кто это, не пытайтесь очистить его, прыгнув в Хуанхэ. Причиной этого является осадок Желтой реки.

10. 黄钟毁弃, 瓦釜雷鸣 – Уничтожен желтый колокол, гром Вагу
Желтый относится к цвету часов.

Хуан Чжун был разбит и отложен в сторону, а глиняный горшок громко постучался. Люди, которые метафорически талантливый, оставлены, но посредственные люди, которые бездарны, находятся на высоких должностях.

Продолжение Приложения А

11. 十朵菊花菊花九朵黄, , 十个女儿九像娘 – Десять хризантем, девять желтых, десять дочерей, девять матерей
Желтый относится к цвету хризантемы.

Это означает, что девять из десяти хризантем желтые, а у матери десять дочерей, и девять из них похожи на мать.

白色 (белый)

1. 爱搽粉的脸不白 – Лицо любовного порошка не белое

Белый относится к исходному цвету лица.

И человек, который любит вытирать пудру, должен иметь цвет жирного пудра вместо оригинального белого лица.

2. 白布掉在靛缸里, 千担河水洗不清 – Белая ткань упала в цистерну индиго и тысяча нагрузки река смывает

Белая ткань упала в большой резервуар из окрашенной ткани, а затем промыть речной водой не является чистой, потому что сама река не является чистой.

3. 白的易黑, 黑的难白 – Легкий черный белый, черный белый жесткий

Белый здесь относится к людям с хорошим поведением.

Эта поговорка означает, что человек с хорошим поведением может легко стать плохим человеком, но плохой человек вряд ли может стать человеком с хорошим поведением.

4. 白露天气晴，谷米白如银 – Байлу хорошая погода, зерновой рис белый, как серебро

Бай Лу относится к одному из 24 солнечных терминов в Китае.

Рис белый, чтобы описать цвет риса.

Если в сезоне Байлу погода солнечная, сбор риса довольно хороший, повсюду новые кучки риса, похожие на белые цветы.

5. 白鸽于往旺旺处飞 – Белый голубь летит в небо

Продолжение Приложения А

Белый голубь относится к цвету голубя, символизирующего чистый.

Означает метафору для прогулки в одиночку все идет высоко.

6. 白鸡窝里拿不出黑蛋 – В белом курином гнезде нет черного яйца.

Нельзя выносить черные яйца в белом курятнике.

Метафорические вещи должны быть белыми, то есть белые не станут черными.

7. 白脸狼戴戴草帽，假充善人 – Белолицый волк в соломенной шляпе, подделка добрых людей.

Волк с белым лицом: тип волка с маленьким телом, коротким хвостом, белым лицом и чрезвычайно жестоким поведением.

Относится к злому человеку, притворяющемуся хорошим человеком.

8. 白虎当头做，无灾便是祸 – Белый сын тигра делать, катастрофа является катастрофой

Белый тигр – свирепая звезда.

Жизнь белого тигра – самая опасная: неожиданная и непредсказуемая катастрофа не повредит большой прибыли, она повредит небольшой прибыли, не маленькой прибыли, но также предотвратит травму.

9. 一青一黄是一年，一黑一白是一天 – Один зеленый и один желтый – один год, один черный и один белый – один день.

Черный и белый относятся к изменяющимся цветам неба.

«Один зеленый и один желтый» суммируют реинкарнацию весны, лета, осени и зимы в течение года, что является более ясным и простым. Подобная популярная пословица гласит: «Ночной вид на Бейду, знание севера и юга и взгляд на красное солнце, чтобы различать вещи». Это также лаконично, просто, красиво и практично. В частности, пословица «черный, белый, зеленый и желтый» не только суммирует точность и контрасты, но также раскрывает истекший и непредсказуемый характер времени. Из всех вещей в мире время – самая неуловимая вещь. Не говоря уже о том, что

Продолжение Приложения А

временная база сама по себе очень сложна, что свидетельствует о неоднозначности человеческого понимания времени.

10. 乌云脚底白，定有大雨来 – Черные облака белые и идет сильный дождь

Белый цвет означает, что нижняя часть черного облака белая, что указывает на сильный дождь.

11. 黑云是风头，白云是雨兆 – Черное облако – это свет, белое облако – это дождь

Белый означает белое облако.

Эта поговорка означает, что когда черные облака появляются в небе, это может произойти, может быть дождь, когда белые облака появляются в небе.

12. 白露湿了鞋，路白雨就来了 – Белая роса мокрой обуви, дорога белый дождь приходит

Дорога белого цвета здесь означает, что туманная и туманная поверхность дороги выглядит белой.

Это означает, что когда Байлу выходит на солнечную погоду, если обувь мокрая, дорога все еще белая и мутная, что говорит о том, что скоро пойдет дождь.

13. 梨花白, 种大豆 – Белый цветок, соевые бобы

Белый здесь относится к цвету грушевых цветов, когда они открываются.

Это поговорка о сельском хозяйстве: это означает, что когда груша цветет белыми цветами, пора сажать сою.

14. 樟树落叶桃花红, 白豆种子好出瓮 – Камфора листьев персика красный, белый боб семена хорошо урна

Белый здесь относится к цвету бобов.

Это предложение означает, что наступает весна, на камфорном дереве много листьев, и цветения персика начинают расцветать красным. В это время

Продолжение Приложения А

белые бобы и многие другие растения должны быть вынуты и высажены в поле.

15. 记得少年骑竹马, 转身便是白头翁 – Помните, подросток верхом на бамбуковой лошади, обернулся это белоголовый человек

Белый здесь относится к цвету волос.

Это значит, что я до сих пор помню сцену игры на бамбуковом коне, когда я был молодым. Я обернулся и обнаружил, что я был старым седовласым человеком. Опишите неустанный наплыв лет, и в мгновение ока маленький ребенок становится пожилым человеком. Плач лет прошло слишком быстро, жизнь легко состариться.

16. 不分青红皂白 – Не отличить белого от черного.

Белый относится к белому цвету

Эта пословица означает различать хорошее и плохое, смешанное черное и белое, правильное и неправильное, смешанное

17. 大白天说梦话 – Средь бела дня разговаривает во сне

Белый относится к дню.

Смысл этой пословицы на самом деле состоит в том, чтобы сказать что-то нереальное, не маргинальное, невозможно достичь глупости!

18. 空口说白话 – Пустой рот, чтобы сказать белые слова

Белый значит делать что-то напрасно.

Смысл этой пословицы состоит в том, чтобы говорить только о том, что она неосуществима или о ней говорят только без фактов.

19. 萝卜白菜, , 各有所爱 – Редька белая капуста, у каждого своя любовь

Белый относится к цвету и разнообразию овощей.

Эта пословица означает, что у каждого есть свои хобби. Относится к хобби людей, вытекающих из человеческой природы.

Продолжение Приложения А

20. 一个唱红脸, 一个唱白脸 – Один поет красное лицо, один поет белое лицо

Белое лицо относится к коварным и хитрым людям в китайской драме, а все актерский макияж окрашен белыми лицами, что указывает на коварство и порочность.

Расширение значения является распространенным методом и средством, позволяющим людям что-то делать, и оно также часто используется в современном управлении предприятием.

То есть, когда речь идет о проблемах, которые нелегко решить, мы должны рассмотреть их решение, и мы должны учитывать, что они не оказывают слишком большого воздействия. Более гибкий метод решения проблемы.

21. 白沙在涅，与之俱俱黑 – Белый песок в нирване, со всеми черными

Белый относится к белому мелкому песку.

Эта пословица означает, что белый мелкий песок, смешанный с черноземом, также почернеет вместе с ним. Люди или вещи, которые являются хорошими метафорами, находятся в грязной окружающей среде, и они ухудшатся с грязной окружающей средой.

22. 不管白猫黑猫，只要捉住老鼠就是好猫- Независимо от белого кота и черного кота, ловить мышь – это хороший кот.

Белый относится к цвету кошки.

Эта пословица означает, что независимо от цвета кошки – черного или белого, до тех пор, пока кошка может поймать мышь, она является хорошей кошкой

23. 别看它是一条黑母牛，牛奶一样是白的 – Не смотрите на это как на черную корову, белую как молоко.

Белый относится к цвету молока.

Эта пословица означает, что, хотя цвет коровы черный, молоко, которое она производит, все еще белое, образно говоря, если оно белое, то оно белое.

Продолжение Приложения А

24. 白的易黑，黑的难白 – Легкий черный белый, черный белый жесткий

Белый относится к хорошим вещам

Эта поговорка означает, что человек с хорошим поведением может легко стать плохим человеком, но плохой человек вряд ли может стать человеком с хорошим поведением.

黑色 (черный)

1. 人手脚黑，富人心眼黑 – Бедный человек руки и ноги черные, богатые черные глаза

Черный означает, что у бедных загорелые руки и ноги из-за их работы.

Это означает, что в древние времена у бедных людей загорелые руки и ноги из-за их работы. Из-за отсутствия хороших условий для купания на руках и ногах будет много почвы, которая является относительно грязной. Черные глаза богача относятся к чистой одежде, которую носят богатые люди, но они часто без косточек, обмануты и просчитаны.

2. 不摸锅底手不黑, 不拿油瓶手不腻 – Не трогайте дно горшка, руки не черные, не берите бутылку с маслом, руки не жирные

Черный относится к цвету руки после прикосновения к черному горшку.

Это означает, что вы должны делать то, что вы делаете, и экспериментировать, чтобы знать.

3. 夜越黑珍珠珍珠越亮亮亮天越冷梅花越香 – Чем ярче черная жемчужина, тем ярче день, тем холоднее цветет слива.

Черный относится к цвету черного жемчуга.

Это означает, что черный жемчуг будет становиться все ярче и ярче ночью, а при более холодной погоде цветение сливы станет более ароматным.

4. 黑虎百虎, 惹不起地老虎 – Черный тигр, тигр не может позволить себе

Черный относится к цвету тигра.

Продолжение Приложения А

Это означает, что независимо от того, является ли цвет тигра черным или белым, они не смеют провоцировать местного тигра.

5. 黑牛可耕田, 白马堪运货 – Чёрного скота можно пахать, белых лошадей можно отправлять

Черный относится к цвету коровы.

Это означает, что черные коровы могут обрабатывать поля, а белые лошади могут нести вещи. Объясните, что у каждого есть свое использование.

6. 西北起黑云，雷雨必来临 – Северо-запад от облаков, грозовой постигнет

Черный относится к цвету облака.

Это означает, что когда облака на северо-западе становятся черными, это означает, что гроза скоро наступит.

7. 暴热黑云起，煞子要落地 – Горячие черные облака поднимаются, мула на землю

Черный относится к цвету облака.

Это означает, что когда погода начинает сильно нагреваться, облака на небе становятся черными.

8. 晚看西北黑，夜半看风雨 – Поздняя северо-западная черная, середина ночи, чтобы увидеть шторм

Черный относится к цвету неба.

Это означает, что, если небо будет черным вечером, вечером будет дождь и ветер.

9. 冬至黑，过年疏;冬至疏，过年黑 – Зимнее солнцестояние черное, Новый год редкий, зимнее солнцестояние редкое, Новый год черный.

Черный относится к цвету погодыю.

Общее значение состоит в том, что, если зимнее солнцестояние облачно, новогодний день будет солнечным, а если зимнее солнцестояние солнечное, то новогодний день может быть облачным или даже снежным.

Продолжение Приложения А

10. 不分青红皂白 – Не отличить белого от черного

Черный здесь относится к цвету черного.

Эта пословица означает различать хорошее и плохое, смешанное черное и белое, правильное и неправильное, смешанно.

11. 见过鬼的怕黑 – Боится темноты когда-нибудь видели привидение

Черный здесь – цвет ночи.

Легенда гласит, что призраки активны во тьме, а те, кто видел призраков, боятся темноты. Люди, которые были напуганы или были поражены метафорами, не могут не чувствовать страха, когда сталкиваются с подобными ситуациями.

12. 近朱者赤，近墨者黑 – Рядом красный, черный, рядом черный
Черный относится к цвету чернил.

Эта пословица означает краснеть от киновари и черную от чернил. Метафора рядом с хорошими людьми может сделать людей лучше, рядом с плохими людьми может сделать людей хуже. Относится к объективной среде оказывает большое влияние на людей.

13. 天下乌鸦一般黑 – Мировая ворона вообще черная
Черный относится к цвету вороны.

Метафора эксплуататоров и угнетателей одинаково плоха независимо от того, где.

14. 往脸上抹黑 – Прикоснитесь к черной нессе на лице
Черный относится к цвету лица.

Средства, чтобы сделать это уродливым и смущающим.

15. 一条道跑到黑 – Одна дорога бежит к черному
Черный относится к концу дороги.

Опишите, что для достижения определенной цели нет пути назад, независимо от последствий, и придерживаться до конца.

Продолжение Приложения А

16. 白沙在涅，与之俱黑 – Белый песок в нирване, со всеми черными
Черный относится к черным окрашенным квасцам.

Эта пословица означает, что белый мелкий песок, смешанный с черноземом, также почернеет вместе с ним. Люди или вещи, которые являются хорошими метафорами, находятся в грязной окружающей среде, и они ухудшатся с грязной окружающей средой.

17. 黑云压城城欲毁 – Черное облако давление город, чтобы разрушить

Черный относится к цвету облака.

Опиши темные тучи над городом, как будто сокрушая городские стены. Метафоризировать напряженность, вызванную высокомерием злых сил.

18. 不管白猫黑猫，只要捉住老鼠就是好猫 – Независимо от белого кота и черного кота, ловить мышь – это хороший кот.

Черный относится к цвету кошки.

Эта пословица означает, что независимо от цвета кошки – черного или белого, до тех пор, пока кошка может поймать мышь, она является хорошей кошкой.

19. 别看它是一条黑母牛，牛奶一样是白的 – Не смотрите на это как на черную корову, белую как молоко.

Черный относится к цвету коровы.

Эта пословица означает, что, хотя цвет коровы черный, молоко, которое она производит, все еще белое, образно говоря, если оно белое, то оно белое.

20. 风高放火，月黑杀人 – Сильный ветер, черная луна убивает

Черный относится к цвету луны.

Это значит использовать ветер и поджигать, и использовать ночь, чтобы убить. Опишите грабителей, пользующихся возможностью совершать преступления.

21. 河水不再倒流，人老不再黑头 – Река больше не течет назад, старик больше не черные волосы

Продолжение Приложения А

Черный относится к цвету волос.

Из-за силы тяжести речная вода течет от высокой к низкой. Если вы стары, существует высокая вероятность того, что ваши волосы станут белыми. С литературной точки зрения это предложение выражает: вещи прошли,

это прошлое, безвозвратно, мы должны беречь настоящее и понимать значение настоящего

22. 一青一黄是一年，一黑一白是一天 – Один зеленый и один желтый – один год, один черный и один белый – один день.

Черный относится к черному небу

«Один зеленый и один желтый» суммируют реинкарнацию весны, лета, осени и зимы в течение года, что является более ясным и простым. Подобная популярная пословица гласит: «Ночной вид на Бейду, знание севера и юга и взгляд на красное солнце, чтобы различать вещи». Это также лаконично, просто, красиво и практично. В частности, пословица «черный, белый, зеленый и желтый» не только суммирует точность и контрасты, но также раскрывает истекший и непредсказуемый характер времени. Из всех вещей в мире время – самая неуловимая вещь. Не говоря уже о том, что временная база сама по себе очень сложна, что свидетельствует о неоднозначности человеческого понимания времени.

绿色 (зеленый)

1. 雨水使大地青绿，勤劳使人敬佩 – Дождь делает землю зеленой, трудолюбивой и достойной восхищения

Зеленый относится к цвету земли.

Это означает, что растения будут расти лучше после полива дождевой воды, что делает почву более зеленой, трудолюбивые люди заставят всех восхищаться.

Продолжение Приложения А

2. 上谷雪山不消融，哪有中谷之绿水 – Шангу Снежная гора не тает, как может быть зеленая вода в долине

Зеленый относится к цвету воды, а зеленая вода кажется более прозрачной.

Это означает, что если снежные горы на горе не растают, у жителей гор не будет чистой питьевой воды.

3. 蓝的书翰, 绿的回信 – Синее письмо, зеленый ответ

Зеленый относится к цвету растения.

Это означает, что синий цвет неба относится к голубому небу и белым облакам, а зеленый ответ относится к зеленым растениям земли.

4. 小暑起南风, 绿豆似柴蓬 – Небольшое лето от южного ветра, зеленая фасоль как сарай

Зеленый относится к цвету бобов.

Это означает, что в этот день Сяошу дует южный ветер и будет засуха.

5. 留得青山在, 不怕没柴烧 – Оставайтесь на зеленых холмах, бойтесь никаких дров

Зеленый относится к цвету горы.

Пока есть жизнь, есть будущее и надежда.

6. 牡丹虽好, 全仗绿叶扶持 – Хотя пион хорош, вся поддержка зеленых листьев

Зеленый относится к цвету листьев.

Независимо от того, насколько компетентна аналогия, кто-то должен быть там, чтобы помочь.

7. 寒冬腊月, 方知松柏常青 – В зимнюю луну вы можете знать, что сосны и кипарисы зеленые.

Зеленый относится к цвету кипариса.

Эта пословица сравнивает дилемму, с которой жизнь может столкнуться в зимнее время, и сравнивает заботу и помощь близких и друзей в отчаянии с

Продолжение Приложения А

неизменной сосной и кипарисом, что показывает, что драгоценная дружба станет более славной только в суровых испытаниях и упражнениях.

金色 (золотой)

1. 一寸光阴一寸金 – Один дюйм времени, один дюйм золота

Цвет золота здесь значит такой же драгоценный, как золото.

Дюйм времени стоит столько же, сколько дюйм золота. Время аналогично драгоценно.

2. 寸金难买寸光阴 – Дюйм золота трудно купить вовремя

Цвет золота здесь значит такой же драгоценный, как золото.

Дюйм золота трудно купить пяди времени. Опишите драгоценность времени, и это следует беречь.

3. 金窝银窝，不如自己的土窝 – Является ли золото или серебро,

так как их почва гнездо

Цвет золота здесь описывает цвет дома.

Независимо от того, насколько хороша аналогия, она не так хороша, как собственный дом.

4. 二人同心，其利断金 – Два человека концентрические, его при-

быль и золото

Цвет золота здесь, как золото.

Метафора, пока два человека имеют одно сердце, они могут проявлять великую силу.

5. 金玉其外，败絮其中 – Нефрит золота снаружи, и потерянная ива

в нем.

Золотой нефрит: метафора красоты.

Метафора, пока два человека имеют одно сердце, они могут проявлять великую силу.

Продолжение Приложения А

6. 金无足赤赤，人无完人 – Золото не имеет достаточно золота, ни

один человек не совершенен.

Золото относится к: чистое золото, чистое золото. Там нет чистого и чистого золота.

В метафоре нет идеальной вещи. Это также метафора, которую нельзя утверждать, что у нее нет недостатков или ошибок.

7. 千金难买心, 万金不卖道 – Тысяча золотых не купишь сердце, а все золото не продаст

Золото здесь относится к золоту.

Сердце означает «истинное сердце», друг, любовник, искренняя забота семьи. Дао «разумный» и должен быть способом ведения дел.

8. 浪子回头金不换 – Блудный сын назад золото не меняется

Золото означает золото.

Блудный сын вернулся к золоту и не изменил его. Человек, который сделал неправильную вещь, повернул назад. Это очень ценно. Даже если золото используется для обмена, это не плохо.

9. 是金子总会闪光 – Золото всегда вспыхивает

Золото относится к самому золоту.

Это означает, что талант всегда выделяется, независимо от того, что пыль не может покрыть его (ее) мудрость, это не талант, хотя он может выделяться, но он временный, и однажды он покажет свою уродливую сущность. Поэтому у мудрых людей всегда будет день, чтобы сиять.

10. 往脸上贴金 – Положите золото на вашем лице

Золотая паста: относится к нанесению золотой фольги на лицо.

Это означает «прилипание золота к лицу» как уничижительный термин, описывающий самопровозглашение. У нас есть поговорка: не кладите себе на лицо золото. Это означает: почти, это снова преувеличено.

11. 寸土寸金, 地是老根 – Дюйм золота, земля старый корень

Продолжение Приложения А

Золотой цвет относится к золоту.

Это означает, что дюйм земли подобен золоту, но земля действительно является самой основной основой.

12. 佛是金妆, 人是衣妆 – Будда золотой макияж, люди одежда и макияж

Золотой макияж относится к красивому макияжу.

Это означает, что Будда украшен золотом, а люди украшены одеждой. Метафоры неадекватны, полагаясь на внешний вид.

13. 邻居好赛金宝 – Добрый сосед, раса поминовалась золотом и мальшом

Золотой цвет здесь означает, что золотой слиток является особенно ценным.

Это означает, что вы не так близки к своим соседям, как дальние родственники, то есть, когда что-то не так, соседи лучше помогают, чем золотой слиток.

14. 挨金似金 挨玉似玉 – Носить золото как золото, нефрит как нефрит

Золотой цвет здесь относится к золоту.

Это значит, что приближаться к золоту – это как золото, а приближаться к нефриту – как нефрит. Например, тот, кто находится на грани, будет затронут.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Русские пословицы и поговорки с колоративами

Пословицы и поговорки с колоративом «красный»

1. Без красного словца ни на шаг.
2. Без обеда не красна беседа.
3. Без хвоста и пичужка не красна.
4. Болтовня и красна и пестра, да пуста.
5. Была, что красная роза, а стала, что белая береза
6. В бою за Родину и смерть красна.
7. В людях – весна красна, а дома – зимушка лютая.
8. Весна красна цветами, а осень грибами.
9. Весна красна, да голодна, осень дождлива, да сытна.
10. Весна красна, да холодна.
11. Весна красная, а лето страдное.
12. Война трудна, да победа красна.
13. Вот тебе грош за красную ложь.
14. Всякая ссора красна мировую.
15. Всякий дурак красному рад.
16. Всякий прохвост любит рядиться в красные платья.
17. Где сосна выросла, там она и красна.
18. Глупому мужу красная жена дороже красного яйца.
19. Говорит красно, а поглядишь – пестро.
20. Грекло бы красно солнышко, а месяц как себе знает.
21. Девушка красна в хороводе, как маков цвет в огороде.
22. Девка красна до замужества.
23. Дело толком красно.
24. Для красного словца не пощадит ни матери, ни отца.
25. Доброго человека в красный угол сажают.
26. Дождик вымочит, а красное солнышко высушит.
27. Дурак любит красное, а умный – ясное.

Продолжение Приложения Б

28. Дурака и в красной шапке узнаешь.
29. Ешь, конь, сено, да поминай красное лето.
30. Жена красна мужем, а муж – женой с детьми.
31. Жизнь не красна, так и смерть не страшна.
32. Земляника красна – сеять овес напрасно.
33. Зима красна снегом, а осень – хлебом.
34. Игра расчетом красна.
35. Изба красна углами, обед – пирогами.
36. К нашему берегу не плывет красно дерево: либо чурка, либо палка.
37. Какова ни будь красна девка, а придёт пора – выцветет.
38. Кому красное словцо, кому присказку.
39. Красен обед пирогами, река берегами, сходка головами.
40. Красна баба повоем, а корова удоем.
41. Красна битва храбрыми воинами.
42. Красна брань дракой. Чем долго браниться, не лучше ль подраться?
43. Красна девка в хороводе, что маков цвет в огороде.
44. Красна девка до замужества.
45. Красна девка косами, а изба – пирогами.
46. Красна девушка косами, а солдат – орденами.
47. Красна дорога ездоками, а обед – пирогами.
48. Красна ложечка с похлебочкой (а не сухая)
49. Красна ложка едоком, а лошадь – ездоком.
50. Красна пава опереньем, а солдат – отвагой и умением.
51. Красна птица пением, а человек – умением (делами).
52. Красна река берегами, а обед – пирогами.
53. Красна речь поговоркой.
54. Красна речь слушаньем, а беседа – смиреньем.
55. Красна ягодка, да на вкус горька.
56. Красна, как маков цвет.

Продолжение Приложения Б

57. Красная девка в хороводе, что маков цвет в огороде
58. Красней красного солнышка, ясней ясного месяца.
59. Красно гумно стогами, а стол – пирогами.
60. Красно поле зерном, а беседа – умом.
61. Красно солнышко на белом свете черную землю греет.
62. Красное лето – зеленый покос.
63. Красное лето никому не надокучило.
64. Красное слово всегда впору.
65. Красное солнышко на белом свете черную землю греет.
66. Красному яблоку червоточинка не укор.
67. Красную жену не в стенку врезать.
68. Красны боярские палаты, а у мужиков избы на боку.
69. Красны похороны плачем, а свадьба – песнями.
70. Красный посул, да тощ.
71. Кто красен дочерьми да сынами в почете, тот в благодати.
72. Летом дождик вымочит, а красное солнышко высушит.
73. Матушка-весна всем красна.
74. Месяц – серебро, а красно солнышко – золото.
75. Мила не бела, да я и сам не красен.
76. На красный цветок и пчела летит.
77. На людях (на миру) и смерть красна.
78. На печи всегда красное лето.
79. На чужой стороне и весна не красна.
80. Надень на пенек красный лоскуток, и тот красив будет.
81. Не будь красна и румяна, а чтобы по двору прошла да кур сочла.
82. Не всегда же ненастье, проглянет и красно солнышко.
83. Не всяк умен, кто в красное наряжен.
84. Не годами старость красна – делами.
85. Не красит молодца одёжа – сам собой молодец красен.

Продолжение Приложения Б

86. Не красна изба углами – красна пирогами.
87. Не красна книга письмом, а красна умом.
88. Не красно солнышко – всех не обогреешь.
89. Не родись красен, да родись счастен.
90. Не то дорого, что красного золота, а то дорого, что доброго мастерства.
91. Первому гостю первое место и красная ложка
92. При ясном солнышке и ягода краснее.
93. Ради красного словца не пожалеет родного отца.
94. Сентябрь красное лето провожает, осень золотую встречает.
95. Серенькое утро – красненький денек.
96. Служил три лета, выслужил три репы, а красной ни одной.
97. Старость – не радость, не красные дни.
98. Тот же шут, да в красной шапке.
99. У купца и деготь – красный товар.
100. У других цветы красней.
101. У многих красных яблочек червячок внутри.
102. Февраль рисует, малюет – красную весну чувствует.
103. Хлеб-соль платежом красна.
104. Хозяйка красна – и каша вкусна.
105. Хорошему делу – красная цена.
106. Человек живет землей, а земля красна человеком.
107. Шёлк не рвётся, булат не гнётся, а красное золото не ржавеет.

Пословицы и поговорки с колоративом «белый»

1. Без правды жить – с бела света бежать.
2. Бей сороку и ворону – добьёшься и до белого лебедя.
3. Бел лицом, да худ отцом.
4. Бел снег, да не вкусен. Черен мак, да бояре едят.
5. Бел снег, да ногами топчут, черен мак, да люди едят.
6. Бел снег, да по нем собака бежит, черна земля, да хлеб родит.

Продолжение Приложения Б

7. Бела береза, да деготь черен.
8. Бела овца, сера овца, а всё один овечий дух.
9. Бела, румяна, да нравом упряма.
10. Белое – венчальное, чёрное – печальное.
11. Белую ворону и свои заключают.
12. Белую стену в любой цвет выкрасишь.
13. Белые руки любят чужие муки.
14. Белые руки работы бояться.
15. Белые ручки чужие труды любят (поедают).
16. Белый заяц бел, да цена ему пятнадцать копеек.
17. Белый лебедь серому гусю не товарищ.
18. Белый свет не клином сошелся.
19. Белый свет не околица, а пустая речь не пословица.
20. Белый свет, что маков цвет.
21. Белый снег, да не свет, хороший зять, да не сын.
22. Белый, как лунь.
23. Была, что красная роза, а стала, что белая береза.
24. Великое чудо, что корова черная, а молоко белое.
25. Все святые на белых конях ездят.
26. Всего милее, у кого жена всех белее.
27. Деньга про белый день, деньга про красный день да деньга про чёрный день.
28. Дружка нет: не мил и белый свет.
29. Из чёрного не сделаешь белого.
30. Красный огонь в печи – к морозу, белый – к оттепели.
31. Кругла, бела, как мытая репка.
32. Лавка бела, да изба гола.
33. Личико беленько, да разуму маленько.

Продолжение Приложения Б

34. Медведица назовет своего медвежонка беленьким, а ежика своего ежонка – мягоньким.
35. Мойся, хоть кожу сотри, а белее воды не будешь.
36. Не всё, что бело, снег.
37. Рука руку моет, и обе белы живут.
38. Хотя у него зубы белые, но сердце черное.
39. Черная работа – белый хлеб.
40. Чужая мука белее молока.
41. Ярая пшеница бела в пирогах.

Пословицы и поговорки с колоративом «черный»

1. Апрель черен в поле, но в лесу еще бел.
2. Бел снег, да ногами топчут, черен мак, да люди едят.
3. Бел снег, да по нем собака бежит; черна земля, да хлеб родит.
4. Бела береза, да деготь черен.
5. Белый снег на черную землю и то к лицу.
6. Береги денежки про черный день.
7. Брови черные – соболиные, очи ясные – соколиные.
8. В споре и белая ворона черна, и черная – бела.
9. В черном году – пятнадцать месяцев.
10. Вместе с народом и черный день – праздник.
11. Глаз черный, взгляд бойкий, обычай волчий.
12. Голосиста пташечка, да черна рубашечка.
13. Горшок котлу завидует, а оба черны. (Горшок над котлом смеялся, а оба черны).
14. Давний враг не станет другом, черная кошка не станет белой.
15. Деньга на будень, деньга на праздник, да деньга про черный день.
16. Дни черны с немилым мужем, а ночи – еще хуже.
17. Друзья – до черного дня.
18. Запасаешь на черный день, а он придет – все заберет.

Продолжение Приложения Б

19. Земелька черная, а белый хлеб родит.
20. Золото как ни черни, черным не станет.
21. Иная родня только до черного дня.
22. Каждая прачка в черной рубашке ходит.
23. Как душа черна, так и мылом не вымоешь (не отмоешь).
24. Конец смертный всякому черен.
25. Копит денежку на черный день.
26. Красное солнышко на белом свете черную землю греет.
27. Личиком беленок, да душой черненок.
28. Лишнюю копейку береги про черный день.
29. Ложь белое делает черным.
30. Любовь может и слепа быть – черное за белое почитает.
31. Мыло черно, да моет бело.
32. На мне шкура и не черного соболя, да своя, так и хороша.
33. На чужбине и калач не в радость, а на родине и черный хлеб в сладость.
34. Напился чернее матушки-грязи.
35. Не тем хорош, что брови черные, а тем, что дело делает.
36. Он из белого сделает черное.
37. От черной коровки да белое молочко.
38. Паси (береги) денежку про (на) черный день.
39. Писано черным по белому.
40. Платье черненько, да совесть беленька.
41. По саже хоть гладь, хоть бей – все черно.
42. Черное к белому не пристанет.
43. Полюби нас черненькими, а беленькими нас всяк полюбит.
44. Пошел черных кобелей набело перемывать.
45. Работа черна, да денежка бела.
46. Рубаха черна, да совесть бела.
47. Ручка беленька – душа черненька.

Продолжение Приложения Б

48. Свет бел, да люди черны.
49. Слово бело, да дело черно.
50. Собака бела, собака черна, а дух один.
51. Такой злой, что у него и во рту черно.
52. У кузнеца руки черны, да хлеб бел / У пахаря рука черна, да хлеб бел.
53. Хоть черненька курица, да на яйцах сидит.
54. Черен мак, да бояре едят.
55. Черен мак, да сладок; бела редька, да горька.
56. Черна корова, да бело молоко.
57. Черная весть быстрее разносится.
58. Черная земелька родит беленький хлеб.
59. Черная земля белых рук не любит.
60. Черная работа – белый хлеб.
61. Черная ряса не спасет, а белая в грех не введет.
62. Черного кобеля не отмоешь добела.
63. Черное к белому не пристанет.
64. Черное от стирки не белеет.
65. Черной души ни живой, ни мертвой водой не отмыть.
66. Черной совести и кочерга виселицей кажется.
67. Черную душу и мылом не отмоешь.
68. Черны ручки, да бела копеечка.
69. Черные ризы не спасут, а белые не погубят.
70. Черный волос – звонкий голос.
71. Черный глаз опасный. Бойся черного да карего глаза.
72. Черный глаз, карий глаз – минуй нас!
73. Черный хлебушко калачу дедушка.

Пословицы и поговорки с колоративом «зеленый»

1. Была бы водица, а зелень зародится.
2. Гни дерево, пока молодое, учи детей, пока зеленые.

Продолжение Приложения Б

3. Для человека везде зеленый холмик найдется.
4. Зелен виноград несладок, а молодой человек некрепок.
5. Зеленая крыша от жары укрывает.
6. Зеленая ограда – нивам отрада.
7. Зеленый наряд радует взгляд.
8. Зеленый седому не указ.
9. Змея в зеленой траве.
10. Из кола зеленое дерево уже не вырастет.
11. Июнь тому зеленится, кто работать не ленится
12. Красное лето – зеленый покос.
13. Луг соседа всегда зеленее.
14. Молоденек – зеленек; просмеешься, в пастухи наймешься, а протрубишься – и дров нарубишься.
15. Молодо – зелено, погулять велено.
16. Молодо – зелено, старо – да гнило.
17. Не нужна соловью золотая клетка, а нужна зеленая ветка.
18. Не срывай яблока, пока зелено; созреет – само упадет.
19. Сверху в зеленый цвет покрашен, внутри помоями облит
20. Только зимой замечают, что ель зеленая.
21. Утро вечера мудренее, трава соломы зеленее.
22. Шаром да даром – хорош табачок, а на денежку купить – зелен.

Пословицы и поговорки с колоративом «желтый»

1. Желтей желта золота.
2. И у желтого золота тень черна.
3. Стоят в поле ромашки сестрички: желтый глазок, белые реснички
4. Страдающему желтухой все кажутся желтыми.

Пословицы и поговорки с колоративом «серый»

1. Зеленый седому не указ.
2. И серо, да носко.

Продолжение Приложения Б

3. Мыло серо, да моет бело.
4. Рад Епифан, что нажил серый кафтан.
5. Сера, что свинья, а зла, что змея.
6. Серенькое утро – красный денёк.
7. У серого армяка казна толста.

Пословицы и поговорки с колоративом «синий»

1. Синя пороху во рту не было.